

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

**АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛИТЕЙНОМУ  
ПРОИЗВОДСТВУ**



**60**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 60

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛИТЕЙНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

С о с т а в и т е л ь  
В.В. Вахрушев  
П о д   р е д а к ц и е й  
В.Н. Дымова

Москва 1984

Ответственный редактор  
И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя.....	3
Английские термины и русские эквиваленты.....	4
Сокращения.....	6I
Указатель русских терминов.....	85

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем выпуске представлена терминология, отражающая состояние литейного производства на современном этапе. Быстрое развитие как черной, так и цветной металлургии благодаря внедрению прогрессивной технологии подготовки шихты, плавки и разлива, разработке новых способов совмещенного литья и прокатки цветных металлов и сплавов, а также применению ЭВМ для управления технологическими процессами и промышленных роботов на трудоёмких операциях обусловило появление целого ряда новых научных и технических терминов, которые встречаются в английских и американских изданиях по металлургии и которые не вошли в "Англо-русский металлургический словарь" (М., "Советская энциклопедия", 1974, 752 с.) и "Англо-русский политехнический словарь" (М., "Русский язык", 1976, 648 с.).

Термины, вошедшие в предлагаемый выпуск, охватывают следующие технологические операции: подготовку исходного сырья (сортировка, брикетирование и обезжиривание скрапа перед завалкой в печь); оборудование и приспособления для загрузки шихты; печи для плавки и выдержки металла; приборы для отбора проб для химического анализа в процессе плавки; оборудование для непрерывной разлива и внепечной обработки металла; методы испытаний. Кроме того, в связи с разработкой способов совмещенного литья и прокатки в выпуск включена также терминология прокатного производства и отчасти производства проволоочной заготовки.

Выпуск включает 1674 термина, расположенных в алфавитном порядке (при наличии нескольких равнозначных, но отличающихся по написанию терминов, дается отсылка на наиболее употребительный термин), и 564 сокращения, принятых в научно-технической и специальной литературе по металлургии.

При составлении выпуска использовались научно-техническая и специальная словарно-справочная литература, патенты и стандарты на английском языке.

Все замечания и предложения по данному выпуску просьба направлять по адресу: 117218, Москва, ул. Крижановского, 14, корп. I, Всесоюзный центр переводов (ВЦП).

# АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## А

1. accumulator lead  
аккумуляторный свинец
2. acid-arc furnace  
кислая дуговая печь, т.е.  
печь с футеровкой (обмазкой),  
дающей кислую реакцию
3. added-alloy yield  
усвоение легирующего элемен-  
та
4. addition metal  
присадочный металл
5. advancing roll  
подающий валок
6. aftertreatment of mol-  
ten metal  
внепечная обработка металла  
(продувка инертными газами,  
рафинирование, выдержка и  
т.п. в миксере; в черной ме-  
таллургии - обработка метал-  
ла в конвертере)
7. aged temper  
отпуск при старении
8. aging furnace  
печь для старения
9. agitated melt  
перемешиваемый расплав
10. air-cooled inductor  
воздухоохлаждаемый индуктор
11. air float furnace  
печь для отжига "на воздуш-  
ной подушке"
12. air-melt refining  
безвакуумное рафинирование
13. air-melt steel  
сталь открытой плавки
14. air-melted furnace  
печь для плавки на воздухе
15. air teeming  
разливка на воздухе
16. aircraft alloy  
авиационный сплав
17. Ajax metal  
бронза подшипниковая фосфо-  
ристая
18. alloy adaptabilities  
технологичность сплава
19. alloy addition system  
система подачи (ввода) леги-  
рующих добавок
20. alloy base  
основа сплава
21. alloy charger  
устройство для введения леги-  
рующих элементов
22. alloy dispenser  
дозатор для присадки легирую-  
щих элементов
23. alloy evaporation  
испарение легирующих элемен-  
тов
24. alloy feeder  
см. alloy charger
25. alloy proportioner  
см. alloy dispenser
26. alloy range  
сортамент сплавов
27. alloy segregation  
ликвация легирующих элемен-  
тов
28. alloyed heat  
легированная плавка
29. alloying effect  
влияние легирующих элементов
30. alloying scales  
весы для составления легатуры

31. alumina lining  
глиноземная футеровка

32. aluminium-base master alloy  
см. aluminium hardener

33. aluminium-base master alloy plant  
завод по производству алюминиевой литеатуры

34. aluminium hardener  
литеатура на основе алюминия (напр., литеатура Al-Ti-B)

35. aluminium coiler  
моталка для сматывания алюминиевой проволоочной заготовки

36. aluminium-hot wide strip mill  
широкополосный стан горячей прокатки алюминия

37. aluminium matrix  
основа алюминия

38. aluminium melter  
печь для плавки алюминия

39. aluminium recycling material  
вторичный алюминий

40. aluminium rod casting plant  
установка для литья алюминиевой проволоочной заготовки

41. aluminium rod line  
линия по производству алюминиевой проволоочной заготовки

42. aluminium strip mill  
стан холодной прокатки алюминия

43. ammonia corrosion  
коррозия в аммиачной среде

44. analysis adjustment  
корректирование химического состава (ванны металла)

45. anchorage of dislocation  
закрепление дислокации

46. anchored dislocation  
закрепленная (неподвижная) дислокация

47. angle of compacting  
угол спрессовывания металлического порошка (центральный угол, определяемый толщиной проката на границе раздела между металлическим порошком и прокатным материалом в очаге деформации)

48. anneal hardening  
упрочнение холодной деформацией о последующим низкотемпературным отжигом

49. annealability  
способность к отжигу, отжигаемость

50. annealer  
отжиговая печь

51. annealing behaviour  
1. режим отжига; 2. поведение (металла) при отжиге

52. annealing capacity  
производительность отжиговой печи

53. annealing-out  
"залечивание" (дефектов решетки)

54. annealing texture  
текстура отжига

55. annular mold  
см. casting ring

56. antigalling alloy  
антифрикционный сплав

57. antigalling material  
см. antigalling alloy

58. antiwear lining  
износостойкая футеровка

59. appearance test  
наружный осмотр; визуальный контроль (отливки)

60. arc cover  
овод с электродами (установ-

ки фирмы "ASEA-SKF")

61. arc cutting machine

установка для электродуговой резки

62. arc-heating dome

см. arc cover

63. arc of departure

стрела прогиба (валка)

64. arc-type caster

литейная установка с ротаторным кристаллизатором

65. arc unit

дуговая печь

66. argon flushing through

см. argon purging

67. argon purging

продувка аргоном

68. article of further conversion

заготовка

69. artificial ageing treatment

искусственное старение

70. as-cast ingot

литая заготовка

71. as-cast structure

структура отливки

72. as-cast surface

поверхность отливки

73. as-cast weight

масса отливки

74. as-recrystallized grain size

размер зерна после рекристаллизации

75. assay sample

аналитическая проба

76. atmosphere generator

генератор защитной атмосферы

77. atmosphere purge furnace

печь с предварительной продувочной защитной атмосферы

78. atmospheric oxidation

окисление на воздухе

79. at-rest position

нерабочее положение (печи)

80. automatic shape control

система автоматического контроля плоскостности (при прокатке ленты, фольги)

81. auto-tempering

самоотпуск (массивных деталей за счет тепла, не полностью отведенного при закалке)

82. axial piping

осевая пористость

83. axial segregation

осевая (центральная) ликвация

## В

1. back end pipe

пресс-утяжина

2. back tension

натяжение со стороны разматывателя

3. bainitic hardening

закалка с выдержкой в бейнитной области

4. bake-out degassing

дегазация прогревом (расплава)

5. baking cycle

цикл прогрева (нагрева)

6. baking time

время прогрева (содки)

7. banded solidification

полосчатая кристаллизация

8. banding segregation

слоистая ликвация

9. barreling effect  
эффект бочкообразности (выражается удлинением центральной части проката при непрерывной смотке полосы с утолщением посередине)

10. basket

кантователь

11. batch furnace

садочная печь

12. batch loading

загрузка шихты, завалка шихты

13. batch rolling

циклическая прокатка

14. bath injection

продувка ванны

15. bath-lining interaction

взаимодействие жидкого металла с огнеупорной футеровкой

16. bearing bronze  
подшипниковая бронза (общее определение)

17. bearing material  
антифрикционный порошковый материал

18. bell-type atmosphere annealer

отжиговая колпаковая печь с защитной атмосферой

19. bell-type vacuum annealer

вакуумная отжиговая печь колпакового типа

20. bell-type vacuum furnace

вакуумная колпаковая печь

21. belt caster

литейная машина с ленточным кристаллизатором

22. belt dressing

нанесение покрытия на стальную ленту (литейной машины

с ленточным кристаллизатором с целью увеличения срока службы)

23. belt instability

деформация ленты (литейной машины с ленточным кристаллизатором)

24. belt mould

ленточный кристаллизатор

25. bendability

способность (металла) к гибке; сопротивление изгибу

26. bending figure

число изгибов (при испытании)

27. billet cross-transfer

кантователь круглых заготовок

28. billet heating

нагрев заготовок (перед прокаткой)

29. billet kick-in

устройство для подачи слитка (на ось прессования)

30. billet machining

обдирка круглых заготовок (после отливки)

31. billet piling device

штабелер слитков

32. billet rest

приемник слитка (под прессование)

33. billet stamping device

клеячитель слитков

34. bimetallic-rolling mill

стан для прокатки биметаллов

35. blank sample

контрольный образец (без добавки легатуры)

36. blankholder

прижим (в штампах для глубокой вытяжки)

37. bleeding  
наплыв (дефект литья на по-  
верхности слитка)

38. block caster  
литейная машина с траковым  
кристаллизатором

39. block caster system  
см. block caster

40. block drawing  
волочение на барабане, воло-  
чение на станах барабанного  
типа

41. block lining  
блочная футеровка

42. block mould  
траковый кристаллизатор

43. blow hole  
воздушная пора, воздушный пу-  
зырь (дефект литья)

44. blowpipe annealing  
отжиг с нагревом открытым  
пламенем

45. borine bronze  
борсодержащая бронза

46. bottom block  
поддон (электромагнитного  
кристаллизатора)

47. bottom car  
подовая тележка

48. bottom-charged furnace  
элеваторная электропечь (со-  
противления)

49. bottom-discard  
донная обрезь слитка

50. bottom mill  
клеть для черновой прокатки

51. bottom pierce roll  
нижний валок прошивного стана

52. bottom-pouring refrac-  
tories  
сифонный припас

53. boundary in movement  
подвижная граница (в кристал-  
лографии)

54. box furnace  
камерная печь

55. brake tension  
см. back tension

56. branching dendrite  
разветвленный дендрит (вид  
кристалла)

57. brass foundry ash  
латунная окалина

58. break tendency  
склонность к разрыву (напр.,  
катанки в процессе волочения)

59. breakdown of lubri-  
cation  
разложение смазки

60. brick inclusion  
включение огнеупорного мате-  
риала (в металле)

61. bridge die  
см. bridge type die

62. bridge formation  
образование мостов (при рас-  
плавлении шихты); зависание  
шихты

63. bridge matrix  
см. bridge die

64. bridge type die  
язычковая матрица (для прес-  
сования полых профилей, труб)

65. bright annealing  
system  
установка светлого отжига

66. bright rolled  
полированный прокаткой

67. brush shot peining  
очистка (поверхности) металла  
с помощью пластинчатого шли-  
фовального круга со стальной  
дробью или шариками из твер-  
дого сплава

68. brushed coating  
обмазка

69. bubble alumina  
пеноглинозем

70. bubble-free degassing  
дегазация до окончания образования пузырей

71. bubble-melt surface area  
поверхность раздела газовый пузырь-металл

72. bubble nucleation  
образование пузырей

73. bubble nucleus  
зародыш пузырька

74. bubble origination  
см. bubble nucleation

75. bucket wheel feeder  
барабанный дозатор

76. bulk charge  
холодная завалка (плавильной печи)

77. bulk charger  
завалочная машина (для твердой шихты)

78. bulk charging  
завалка твердой шихты

79. bulk deoxidation  
осадочное раскисление

80. bulk recharging  
холодная дозавалка; догрузка (в ванну) твердой шихты

81. bull's eye  
электродное кольцо (в своде дуговой печи)

82. bung brick  
кирпич для заделки разливочного устройства

83. burn out material  
выгорающая добавка

84. bursting behaviour  
особенности разрыва (напр., при испытаниях фольги)

85. butt  
заготовка (отходы) под прессование

86. butt end  
затравка (при непрерывном литье металла)

87. button melt  
луночная плавка; плавка в луночном кристаллизаторе

## С

1. cabbage  
брикет (полученный путем прессования стружки, обрезки и концов с помощью брикетировочного пресса)

2. cabbaging-press  
брикетировочный пресс (для прессования брикетов из стружки, обрезки и концов, предназначенных для переплавки)

3. cage-zone melting  
зонная плавка в капсуле

4. can alloy  
сплав для изготовления консервной тары

5. can line  
линия для производства полосового материала для консервной тары

6. can stock  
заготовка для производства консервной тары

7. car-bottom hearth  
выдвижной под (нагревательной печи)

8. carbon-monoxide attack  
разрушение (футеровки печи) окисью углерода

9. carbon-tube vacuum furnace

вакуумная печь с графитовым  
трубчатым нагревателем

10. carousel-type casting  
table

литейная установка с кристал-  
лизатором карусельного типа

11. carriage return

механизм возврата тянущей те-  
лежки (волоочильного стана)

12. casing loss

потери тепла в кожухе печи

13. cast bar pre-rolling  
preparation

предварительная обработка от-  
литых заготовок под прокатку

14. cast house

литейный цех, литейное отде-  
ление

15. cast mold oxide  
build-up

окисление стенок кристаллиза-  
тора

16. cast refractory

плавленый огнеупор

17. cast sheet

(тонкий) лист, отлитый спо-  
собом непрерывного литья;  
ленточная литая заготовка  
(для изготовления листов,  
лент и фольги)

18. cast slab

литой сляб

19. cast withdrawal me-  
chanism

механизм вытягивания слитка

20. castable patch

отремонтированный огнеупор-  
ным бетоном участок (футе-  
ровки)

21. casting basin

разливочный стакан

22. casting between  
cylinders

см. casting between rollers

23. casting between rollers  
способ литья, при котором жид-  
кий металл поступает в валко-  
вый кристаллизатор; бесслитко-  
вая прокатка (если после литья  
осуществляется прокатка затвер-  
девшего в валках металла)

24. casting capacity  
производительность литейной  
машины (установки)

25. casting cavity  
литейная полость (кристаллиза-  
тора)

26. casting design  
вид (конфигурация) отливки

27. casting dimensions  
габаритные размеры отливки

28. casting furnace  
разливочная печь

29. casting groove  
литейная канавка (кристаллиза-  
тора с литейным колесом)

30. casting internal stress  
внутреннее напряжение в отлив-  
ке

31. casting leakage  
литейная неплотность

32. casting ring  
литейное колесо (кристаллиза-  
тора)

33. casting side  
оторона выпуска (металла)

34. casting with in-line  
rolling

метод совмещенного литья и про-  
катки

35. catching device  
устройство для улавливания  
конца катанки

36. caterpillar band  
гусеничное (траковое) полотно  
(кристаллизатора)

37. cavitation erosion  
resistance

сопротивление кавитационной эрозии

38. central burst

см. central burst phenomenon

39. central burst defect

см. central burst phenomenon

40. central burst fracture

см. central burst phenomenon

41. central burst phenomenon

центральный разрыв (напр., медной катанки в процессе волочения)

42. centre buckling

осевое коробление

43. centre looseness

осевая рыхлость (слитка)

44. centre segregation

ликвация центральной зоны (слитка, отливки)

45. centroidal porosity

осевая пористость

46. ceramic fiber blanket lining

фиброкерамическая футеровка

47. chamber lining

футеровка камеры (печи)

48. chamber top

крышка камеры (печи)

49. channelled roll

рифленый валок

50. channelless furnace

бесканальная низкочастотная индукционная печь

51. charge control desk

пульт контроля загрузки (шихты)

52. charge-make up area

отделение для подготовки шихты

53. charge scrap

шихтовый скрап

54. charge weight

масса садки

55. charging-bay crane

кран печного пролета

56. charging end

загрузочная сторона; загрузочный конец

57. charging-end roller

задающий ролик (приводной)

58. charging equipment

завалочное устройство; машина шихтоподачи

59. charging level

высота засыпки (порошкового материала в бункере)

60. chatter marks

следы дробления; волнистость (дефект прокатки)

61. check defect

поверхностный V-образный дефект; расслой (на проволоке)

62. check failure

см. check defect

63. check mark defect

см. check defect

64. chemical allowance

допуск по химическому составу (ванны расплава)

65. chemical-bonding process

процесс изготовления безоттиговых огнеупорных изделий

66. chestnut

затвердевший в летке металл; "козёл"

67. chilling block

охлаждающий трак (тракового кристаллизатора)

68. chip exhaust system  
система для отсоса стружки
69. chunk  
круглая заготовка; болванка
70. clap mould  
устройство для ударной кристаллизации
71. clearing pad  
см. clearing ring
72. clearing ring  
контрольная пресс-шайба
73. clogged pore  
запавленная пора (на поверхности отливки)
74. close-pass drawing  
волочение на закрепленной оправке
75. closed roll gap  
отрицательный зазор валков (при прокатке тонких лент и фольги)
76. cluster angles  
углы валковой пирамиды
77. coarse annealing  
отжиг на крупное зерно
78. coarse-annealing plant  
установка для отжига на крупное зерно
79. coarse grained  
крупнозернистый
80. coating and laminating machine  
машина для нанесения покрытия и каширования
81. coil  
индукционная единица (состоит из индуктора и огнеупорной футеровки)
82. coil annealing  
отжиг в рулонах
83. coil assembly  
индуктор (индукционной электропечи) в сборе
84. coil compacting system  
бухтоувязчик
85. coil cutter  
установка для продольной резки рулонного материала
86. coil down-ender  
узел выгрузки рулона
87. coil feed  
питание индуктора
88. coil peeler  
отгибатель (полосы перед размоткой рулона с барабана моталки и заправкой ее в тянущее устройство)
89. coil strapping device  
машина для бандажирования рулонов
90. coil-to-coil line  
стан для прокатки из рулона в рулон; стан рулонной прокатки
91. coil transfer arm  
кантователь бухт
92. coil transport equipment  
устройство для транспортировки рулонов
93. coil tubing  
обмотка (индуктора)
94. coil turn-over machine  
кантователь рулонов
95. coil unloading ramp  
стол для разгрузки бухт
96. coil up-ender  
узел загрузки рулонов
97. coil voltage  
напряжение на индукторе
98. coil winding test  
испытание на завивку (при смотке в бухту)

99. coilbox  
безоправочная моталка

100. coiled tubing  
трубная заготовка в бухтах

101. coiled wire rod  
проволочная заготовка (катанка) в бухтах

102. coiling speed regulator  
регулятор скорости намотки

103. cold hardness  
твердость (материала) при комнатной температуре

104. cold-mold furnace  
печь с водоохлаждающим кристаллизатором

105. cold pilger mill  
стан вальцового типа

106. cold reducing  
холодное обжатие; холодная прокатка

107. cold reduction

см. cold reducing

108. cold-rolled wire  
холоднокатаная проволока

109. cold shut  
спай; неслитины (дефект литья)

110. cold starting  
1. холодная завалка (плавильной печи); 2. плавка твердой шихты

111. cold wall  
охлаждаемая стенка (кристаллизатора)

112. cold-worked matrix  
матрица холоднодеформированного металла

113. cold worked structure  
структура холоднообработанного металла; структура металла после холодной обработки

114. colour-coding unit  
устройство для маркировки (отливок) красками

115. commercial heat  
промышленная плавка, производственная плавка

116. commercial-purity alloy  
сплав технической чистоты

117. commercial-purity material  
технически чистый материал

118. compact  
порошковая формовка (тело, полученное из Ме-порошка и имеющее заданную форму, размеры и плотность)

119. compacting unit  
пресс-уплотнитель (напр., обрез, фольговых отходов для последующей переплавки)

120. composite casting  
биметаллическая отливка

121. composite chilled cast iron roll  
двухслойный валок из отбеленного чугуна

122. composite ingot  
биметаллический слиток

123. composite strip  
биметаллическая полоса (т.е. полоса, полученная благодаря соединению прокаткой или пресованием двух разнородных металлов)

124. composition control  
регулирование химического состава (ванны металла)

125. composition variation  
изменение химического состава; отклонение в составе (ванны металла)

126. compositional tolerance

допустимое отклонение по (химическому) составу

127. compound casting  
см. composite casting

128. compound casting process

биметаллическое литье

129. conditioned scrap

подготовленный (сортированный) скрап

130. conditioning heat

закрепительная плавка

131. conduct of melting operation

ведение плавки в печи

132. conducting wall

токопроводящая стенка (кристаллизатора)

133. cone equivalent

огнеупорность (по пирометрическому конусу)

134. Conform wheel

колесо установки для прессования (процесс "Конформ")

135. conichopper opening diameter

диаметр выпускного отверстия (бункера)

136. constant gap

постоянный межвалковый зазор

137. constant pressure screw-down

нажимное устройство с постоянным давлением на валки (прокатного стана)

138. constant-volume Sievert's apparatus

прибор Сиверта для определения скорости растворения газа в металлах

139. consumable-can charging

присадка легирующих в коробках

140. consumer foil

потребительская (пищевая) фольга (для упаковки изделий, выпускаемых пищевой промышленностью)

141. container charging

см. consumable-can charging

142. container scales

бункерные весы

143. continuous annealer

установка непрерывного отжига

144. continuous cast copper rod

медная катанка, полученная методом непрерывной разливки

145. continuous cast tough pitch copper rod

медная катанка технической чистоты, полученная способом непрерывного литья

146. continuous casting die

кристаллизатор машины непрерывной разливки

147. continuous casting process

процесс непрерывного литья

148. continuous coil

рулон, полученный методом непрерывного литья

149. continuous copper rod casting plant

установка для непрерывного литья медной катанки

150. continuous furnace

проходная печь

151. continuous in-line rolling machine

стан рулонной прокатки (из рулона в рулон без останова оборудования)

152. continuous rod rolling

непрерывное производство катанки

153. continuous-rolling process

рулонная прокатка (из рулона в рулон)

154. continuous strip annealing

отжиг в протяжных печах

155. continuous-zone refiner

установка для непрерывной зонной очистки

156. convection furnace

печь с конвективным нагревом

157. conventional casting

наполнительное литье

158. converted foil

отделанная фольга (фольга, прошедшая операции лакирования, тиснения, крашения и т.п.)

159. converting line

отделочная линия

160. coolant passage

канал для прохождения охлаждающей жидкости (в кристаллизаторе)

161. cooling and holding rack

стеллаж охлаждения и выдержки (сляба)

162. cooling pattern

режим охлаждения (обычно после отжига)

163. copper coil tubing

см. copper tubing

164. copper removing

рафинирование от меди, обезмезивание

165. copper slab heater

печь для нагрева медных плоских заготовок

166. copper strike

электролитический слой меди

(в качестве подслоя для основного покрытия)

167. copper tubing

обмотка (индуктора), выполненная из медной трубки

168. core bar

затравочный стержень

169. core scrap

высококачественный (кондиционный) скрап

170. corrosion-protective paint

антикоррозионный состав

171. counter travel

встречное движение (электрода и кристаллизатора при электрошлаковом переплаве)

172. cracked edges

рваная кромка (полосы)

173. crippling load

нагрузка, вызывающая остаточную деформацию

174. croning sand

оболочковая смесь

175. crop winder

моталка для обрезки

176. cross head

активный захват (металла при входе в прокатные валки)

177. "crow's feet" breakage

см. "crow's feet" defect

178. "crow's feet" defect

см. crowfeet fault

179. crowfeet fault

поверхностный V-образный дефект; расслой (на проволоке)

180. crowned strip

полоса с утолщенной посередине частью (чечевичная форма)

181. crucible attack  
взаимодействие (металла) с тиг-  
лем

182. crucible charge  
пригодный для переплавки в  
тигле (о материале)

183. crucible melt  
extraction

способ литья, при котором  
часть вращающегося диска по-  
мещена в ванну расплава и  
металл снимается по мере ох-  
лаждения с диска

184. crucible-metal  
interface

поверхность раздела расплав-  
отенка тигля

185. crucible reaction  
взаимодействие жидкого метал-  
ла с материалом тигля

186. crucible replacement  
замена кристаллизатора

187. crucible table  
поддон кристаллизатора (для  
электрошлакового переплава)

188. crude coil  
необработанный рулон (т.е.  
не прошедший отделочных опе-  
раций)

189. crude strip  
неотделанная полоса (т.е. не  
прошедшая отделочных опера-  
ций)

190. crystallization  
parameter

условия кристаллизации

191. crystals precipita-  
tion

выделение кристаллов; кри-  
сталлизация

192. cup and cone wire  
breaks

см. "cuppy core" fracture

193. "cuppy core" break  
mode

см. "cuppy core" fracture

194. "cuppy core" breakage  
см. "cuppy core" fracture

195. "cuppy core" failure

см. "cuppy core" fracture

196. "cuppy core" fracture  
чашечный излом (разрыв), из-  
лом чашечкой

197. cuppy wire  
проволока с продольными над-  
рывами (расслоями)

198. cupro-nickel wire  
проволока из медно-никелевого  
сплава (общее определение)

199. cut-off section  
мерная заготовка, мерная длина

200. cyclic mill  
стан с периодическим процессом  
прокатки, стан периодической  
прокатки

201. cyclic tension test  
испытание на растяжение (об-  
разца) с циклическим увеличе-  
нием нагрузки, циклические  
испытания

202. cycling degassing  
порционное вакуумирование

203. cycloidal mill  
стан периодической прокатки  
с движением рабочих валков  
по циклоиде

## D

1. damping property  
внутрикристаллическое трение,  
циклическая вязкость

2. dancer  
ролик, регулирующий натяжение  
полосы (при прокатке); танцую-  
щий ролик

3. dark streak  
полосчатая структура

4. dead-soft condition  
отожженное состояние (метал-  
ла)

5. dead-soft metal  
отожженный металл
6. dealuminisation  
удаление алюминия; обезалюминирование (бронз)
7. decarburizing bath  
обезуглероживающая ванна
8. deep drawing test  
испытание на глубокую вытяжку
9. deep drawn stock  
заготовка, полученная методом глубокой вытяжки
10. deep-freeze foil  
фольга для упаковки продуктов, подвергающихся глубокому замораживанию
11. deflector  
устройство для отгибания конца рулона; отгибатель
12. deflector jack  
цилиндр противогибса (валков прокатного стана)
13. degassing in the liquid state  
внепечное вакуумирование (расплавов)
14. delay time  
см. quench delay time
15. dendrite-arm spacing  
расстояние между осями дендрита
16. dendritic arm  
ось дендрита
17. dendritic solidification  
дендритная кристаллизация (расплавов)
18. deoxydation practice  
технология раскисления
19. deoxidizing alloy  
сплав-раскислитель
20. depalletising  
выгрузка (бухт) из поддонов
21. descaling equipment  
окалиноломатель
22. design temperature  
расчётная температура (нагрева заготовок перед обработкой давлением; перегрева расплава)
23. die backing ring  
опора матрицы; матрицедержатель
24. die bottom insert  
вкладыш, выполняющий роль дна пресс-формы (при прессовании металлических порошков).
25. die-casting technology  
метод литья под давлением
26. die-cooler arrangement  
см. die-cooler assembly
27. die-cooler assembly  
устройство для охлаждения кристаллизатора (при непрерывной разливке)
28. die-entrance  
входная зона (волоки)
29. die-exit  
выходная зона (волоки)
30. die holder bolster  
опорная подушка, прессующий диск
31. die mechanism  
волоочильное устройство; волоочильный инструмент
32. die retrieval system  
система для смены матриц
33. die taper  
конусность волоки
34. dilute alloy  
малолегированный сплав
35. dimensional variation  
допуск на размер

36. dip-type thermocouple  
термопара погружения

37. direct chill caster  
литейная установка с непосредственным охлаждением  
слитка

38. direct-chilled ingot  
слиток, полученный методом непрерывного литья с непосредственным охлаждением

39. direct hydraulic  
screw-down

нажимное устройство (прокатных валков) прямого действия

40. direct iron

железо прямого восстановления

41. direct-lip pouring

см. direct pouring

42. direct pouring  
разливка сверху, верхняя  
разливка

43. direct pump press  
пресс с индивидуальным насосом

44. direct sintering  
опекание контактным нагревом

45. direct teeming

см. direct pouring

46. disanchoring  
расцепление (дислокаций)

47. discharge head  
разгрузочный конец (печи)

48. discharge rate  
скорость истечения (порошкового материала из бункера)

49. discontinuous casting  
наполнительное литье, литье в стационарные изложницы

50. dislocation anchoring  
блокирование дислокаций

51. dislocation locking  
см. dislocation anchoring

52. dispensing apparatus  
дозирующее (раздаточное) устройство, дозатор

53. dispersion-strengthened  
lead

дисперсионно-упрочненный сплав на основе свинца

54. dosage control unit  
см. dispensing apparatus

55. dosing belt scales  
конвейерные дозирующие весы

56. dosing equipment  
см. dispensing apparatus

57. dot segregation  
точечная ликвация

58. double-action  
pressing

двустороннее прессование металлического порошка (прессование Ме-порошка, при котором давление к нему прикладывается с двух противоположных сторон)

59. double-bodied air-melting and vacuum-refining  
facility

комбинированная печь для плавки на воздухе и последующего вакуумного рафинирования

60. double coil

сдвоенный рулон (намотанный в два слоя)

61. double-edge milling  
machine

установка для фрезерования плоских слитков; фрезагрегат

62. double-foil rolling  
прокатка сдвоенной фольги (реже сдвоенная прокатка)

63. double layer accumulator

двухслойный накопитель

64. double layer coil  
см. double coil

65. double layer coil capacity  
объем ленты в двухслойном рулоне

66. double layer coiling  
двухслойная намотка, одвоенная намотка

67. double-pass  
прокатка за два прохода

68. double-pass operation  
см. double-pass

69. double-pass rolling  
см. double-pass

70. double reel type coiler  
см. twin reel coiler

71. double-rolled foil  
фольга, полученная методом одвоенной прокатки

72. double-tapered roll  
валок со скошенными кромками

73. double tempering  
двукратный отпуск (в большинстве случаев при одной и той же температуре)

74. doubling machine  
сдваивающая машина

75. downstream caster  
литейная установка, входящая в состав технологической линии

76. downstream processing  
см. subsequent working

77. drag conveyor system  
скребковый транспортер

78. dragging effect  
захват (растворенных атомов мобильными дислокациями)

79. drain line  
оливной канал (печи)

80. draw  
1. протягиваемая деталь; протягиваемое изделие, тянутая деталь; тянутое изделие; изделие, получаемое или полученное волочением или вытяжкой; 2. усадочная раковина (дефект литья)

81. drawing action  
процесс вытягивания (слитка)

82. drawing schedule  
режим (маршрут) волочения

83. drawing stock  
проволочная заготовка

84. drawn-off heat  
отводимое (в процессе литья) тепло

85. drop-forging  
горячая формовка в штампах

86. droplet segregation  
капельная ликвация

87. dross furnace  
зейгеровочная печь

88. dross reclamation equipment  
оборудование для извлечения металла из дросса

89. dry soap lubricant  
твердая смазка типа мыльной стружки

90. duplex high-frequency furnace  
высокочастотная печь с дуплексным процессом

91. dipping mechanism  
кантователь

92. Durville casting  
способ литья с заполнением формы кантовкой (поворотом) на определенный угол системы печь-форма

93. dwelling time  
время выдержки (металла) в печи

#### 94. dynamic bridge

динамический свод (образуется над выпускным отверстием при истечении порошкового материала из бункера)

### Е

#### 1. edge buckling

коробление кромок (при прокатке)

#### 2. edge steering mechanism

устройство для контроля положения кромок

#### 3. effective flow stress

эффективное напряжение пластического течения

#### 4. ejection

выпрессовывание порошковой формовки

#### 5. ejector disc

см. clearing ring

#### 6. elapsed strain

конечная деформация

#### 7. electric resistance annealer

установка для отжига контактным нагревом

#### 8. electrical capacitor foil

конденсаторная (электротехническая) фольга

#### 9. electrical-purity metal

высокопроводящий металл

#### 10. electrode collar

проходная втулка (электрода)

#### 11. electrode consumption

скорость подачи электрода (при электрошлаковом переплаве)

#### 12. electrode distance

расстояние между электродом и зеркалом ванны

#### 13. electrode handling

перемещение электрода (в процессе электрошлакового переплава)

#### 14. electroflux refining unit

печь электрошлакового переплава

#### 15. electromagnetthermic casting

см. electromagnetic casting

#### 16. electromagnetic casting

литье в электромагнитный кристаллизатор

#### 17. electromagnetic runner

электромагнитный желоб

#### 18. electron-beam evaporation

испарение с помощью электронного излучения

#### 19. electronic edge guide

электронное устройство для контроля положения кромок

#### 20. elongate section

длинномерное профильное изделие; длинномерный профиль

#### 21. embrittler

вещество, вызывающее охрупчивание металла

#### 22. end-cropping

обрубка или обрезка концов проката или прибыльной части слитка

#### 23. endless rolling

рулонная прокатка (из рулона в рулон)

#### 24. engaging mean

захватывающее устройство; захват (заготовки при непрерывной разливке)

#### 25. entrance vestibule

входная камера

26. entry gauge  
толщина материала на входе  
(в валки)

27. entry vestibule  
см. entrance vestibule

28. equiaxed zone  
зона равноосных кристаллов  
(в слитке)

29. equilibrium solidification  
равновесная кристаллизация

30. eroded lining  
изношенная футеровка

31. error in strip thickness  
разнотолщинность (плоского проката)

32. erosive attack  
эрозионное воздействие (расплава, металла при прессовании)

33. etch-pit pattern  
фигура травления

34. exacting tolerance  
см. tight limit

35. exhausting equipment  
вытяжная вентиляция

36. exit gauge  
толщина материала на выходе  
(из валков)

37. exit vestibule  
выходная камера

38. expandable drum  
распорный барабан (моталки)

39. expandable drum decoiler  
разматыватель с распорным барабаном

40. expanded metal  
тянутый полуфабрикат

41. expansion die  
матрица с раздвижной камерой

42. expansion scab  
ужимина (дефект литья)

43. external shell  
наружная обечайка (электромагнитного кристаллизатора)

44. extolling process  
процесс, сочетающий в себе прессование и прокатку

45. extrudate  
см. extrusion

46. extruded shape  
прессованный профиль

47. extruded tube  
прессованная трубная заготовка

48. extruding  
мундштучное формование (формование металлического порошка продавливанием через отверстие, определяющее форму и размеры поперечного сечения порошковой формовки)

49. extrusion  
1. прессованное изделие, прессоизделие; 2. прессовка (количество прессовок в час - производительность прессы)

50. extrusion blocking abutment  
башмак колеса установки для прессования (процесс "Кояформ")

51. extrusion heat  
температура прессования

52. extrusion melting  
плавка с вытягиванием слитка

53. extrusion wheel  
колесо установки для прессования (процесс "Конформ")

54. eye control  
визуальный контроль (напр.,  
отливки)

## F

1. fast-running line  
высокоскоростная отделочная  
линия

2. feather crystal  
кристалл дендритного типа  
(дендрит)

3. feed hopper funnel  
приемная (загрузочная) воронка

4. feedback  
подача в обратном направлении  
(при непрерывной отливке)

5. feedstock  
затравка (при непрерывной раз-  
ливке металла)

6. feedstock diameter  
диаметр катанки (проволочной  
заготовки)

7. feedstock material  
исходный материал (напр., ка-  
танка при прессовании спосо-  
бом "Конформ")

8. feedstock rod  
прутковая заготовка (для во-  
лочения); катанка; проволоч-  
ная заготовка

9. ferroxyl test  
ферроксильный метод испыта-  
ния пористости

10. fill material  
наполнитель

11. fill ratio  
степень заполнения, коэффи-  
циент заполнения (формы)

12. film deposition  
нанесение пленки (вакуумным  
испарением и конденсацией)

13. final melting refractory  
футеровка корпуса печи

14. fire assaying  
отбор огненно-жидкой пробы  
(способ отбора пробы путем  
отлива части жидкого сплава-  
металла в специальную излож-  
ницу)

15. fine grained  
мелкозернистая (структура,  
излом)

16. fine precipitate  
мелкодисперсное выделение

17. finish pass rolling  
чистовой проход при прокатке

18. finished foil  
см. converted foil

19. finished state  
спелость (отливки)

20. finishing assembly  
чистовой (отделочный) стан

21. finishing operation  
см. finish pass rolling

22. finishing section  
чистовая прокатная клеть;  
чистовая клеть прокатного  
стана

23. finishing stage  
см. finish pass rolling

24. fire-free material  
материал светлого отжига

25. fire-repellant  
огнеупорный огнеостойкий, жар-  
остойкий (о футеровке)

26. fire-retardant paint  
жаростойкое покрытие

27. firewall  
теплоизоляционная перегородка

28. firing leg  
обогревающее колено (струйной  
печи)

29. firing system  
система обогрева

30. first roll contact  
дуга захвата (при входе металла в вальки)

31. first-stage tempering  
начальный отпуск

32. fissured ingot  
слиток с (внутренними) трещинами

33. fixed laying head  
coiler  
моталка с устройством раскладки витков проволоки

34. flash  
пресс-рубашка (остаток металла после прессования специальным методом - с рубашкой)

35. flat coil  
бухта спиральной намотки

36. flatness inspection  
контроль (листового материала) плоскости

37. float continuous  
annealer  
установка для непрерывного отжига (ленты) на "воздушной подушке"

38. float continuous  
annealing  
отжиг ленты на воздушной подушке

39. floating shell  
плавающая обечайка (электромагнитного кристаллизатора)

40. floating-zone melting  
зонная плавка (вертикальным) методом движущейся зоны

41. floor-level rebuilding  
ремонт верхнего строения (печи)

42. flow-control stopper  
стопор расхода (металла)

43. flow figures  
фигуры текучести, линии течения (при обработке металлов давлением)

44. flow point  
жидкотекучесть (расплавленного металла)

45. fluid flow  
см. flow point

46. flushing bath  
промывочная ванна

47. fluted ingot  
рифленный слиток

48. flux feeder  
устройство для подачи флюса

49. flux feeder machine  
см. flux feeder

50. flux injection  
process  
процесс введения флюса

51. fluxing melt  
плавка без скачивания шлака

52. flying tube cut-off  
system  
летучие ножницы для резки трубы

53. fogquenching  
закалка туманом

54. foil laminating  
каширование фольги

55. foil rack  
стеллаж для хранения фольги

56. foil separating  
раздвигание фольги

57. foil stock  
фольговая заготовка

58. follow-up analysis  
контрольный анализ (химический)

кого состава металла в процессе плавки)

59. follower pad

прессо-шайба

60. footstool

затравка (при литье)

61. force-deflection characteristic

характеристика зависимости прогиба (валка) от действующей нагрузки в процессе прокатки

62. foreign body inclusion  
инородное включение

63. foreign matter  
(инородная) примесь

64. fork-lift structure  
вилочный подъёмник

65. forward tension  
натяжение со стороны моталки

66. four-high non-reversed cold mill

нереверсивный стан кварто холодной прокатки

67. four-high unit  
четырёхвалковый стан, стан кварто

68. four-stand break-down line  
4-клетевой обжимной стан кварто

69. freckle distribution  
распределение ликвационных пятен

70. freckle pattern  
характеристика пятнистой ликва-  
ции

71. freckle-type segregation

см. freckling

72. freckling  
пятнистая ликвация; образова-  
ние ликвационных пятен

73. freezing of furnace  
захламление печи

74. freezing range  
пределы (интервал) температур  
затвердевания

75. freezing shrinkage  
усадка при затвердевании (объ-  
емная или линейная)

76. fritting heat  
температура сплавления

77. front-end catcher  
устройство для улавливания  
переднего конца заготовки

78. front-end-catching device

см. front-end catcher

79. fuel-fired furnace  
печь на жидком топливе

80. full hard temper  
отпуск до получения максималь-  
ной твердости

81. fuming  
фьюмингование (способ извлече-  
ния остатков цинка, свинца и  
олова из расплавов путем вду-  
вания в жидкий шлак или др.  
расплав, находящийся в шахт-  
ной печи, угольной пыли; угле-  
род, соединяясь с кислородом  
окислов цинка, свинца, олова,  
восстанавливает их до метал-  
лов, которые переходят в па-  
рообразное состояние и улету-  
чиваются, в надшлаковой зоне  
пары металлов снова окисляют-  
ся, уносятся потоком газов в  
виде свободных окислов и осаж-  
даются в пылеуловителях)

82. fuming furnace  
фьюминг-печь

83. fundamental alloy  
сплав - основа (без добавок)

84. furnace analysis  
анализ металла (в печи)

85. furnace attachment  
печная арматура

86. furnace bath  
ванна печи

87. furnace cast  
выданная из печи плавка

88. furnace chamber  
внутреннее пространство печи

89. furnace charge  
материал, пригодный для переплавки в печи

90. furnace floor  
под печи

91. furnace heat  
плавка в печи

92. furnace interior  
внутренние конструкции печи

93. furnace jacket  
кожух печи

94. furnace lining  
футеровка печи

95. furnace log  
журнал работы печи

96. furnace preheating  
разогрев печи

97. furnace reburbishing  
ремонт печи

98. furnace room  
печной пролёт

99. furnace shirt  
см. furnace lining

100. furnace tank  
корпус (плавильной) печи

101. furnace time  
время нахождения (металла) в печи

102. furnace voltage  
вторичное напряжение (индукционной печи)

103. fusion-casting process  
процесс литья из расплава

**G**

1. gage set  
регулировка (настройка) толщиномера

2. gas-bubble degassing  
дегазация продувкой газа

3. gas-burning furnace  
газовая печь, печь на газовом топливе

4. gas case hardening  
газовая цементация

5. gas expulsion  
удаление газа (дегазация)

6. gas extraction hood  
вытяжной зонт (плавильного агрегата и т.п.)

7. gas-fired furnace for hardening  
газовая закалочная печь

8. gas flame hardening  
газопламенная закалка

9. gas hole  
газовое включение

10. gas-metal interface  
поверхность раздела газ-металл

11. gas-solid interaction  
взаимодействие газовой и твердой фаз

12. gas-trap  
газоуловитель

13. gas vestibule  
газовая камера

14. gate lock  
клиновой затвор

15. gating  
обрубка головной части слитка

16. gating insert  
литниковая втулка

17. gauge control  
система регулировки толщины  
(при прокатке)

18. gauge measuring  
instrument  
толщиномер

19. gauge profile  
профиль толщины (листа, лен-  
ты)

20. gauge tolerance  
допуск на размер

21. gauged orifice  
калибровочная шайба

22. getter action  
газопоглощение

23. glass-type lubricant  
стеклосмазка

24. glow discharge  
annealer  
установка для отжига тлеющим  
разрядом

25. glow discharge  
annealing  
отжиг тлеющим разрядом

26. graded hardening  
ступенчатая закалка

27. grain boundary in  
movement  
подвижная граница зерен

28. grain-refined state  
модифицированное состояние  
(напр., после введения добав-  
ки, измельчающей зерно)

29. grain size reduction  
измельчение зерна

30. graphite die  
графитовый кристаллизатор

31. graphite-die system

см. graphite die

32. graphite-lined mould  
см. graphite die

33. greyiron roll  
валок из серого чугуна

34. guide  
литниковая трубка (сифонный  
припас)

## Н

1. half pool feeding  
питание (отливки) из полуза-  
полненной питающей емкости

2. handling of the slag  
удаление (скачивание) шлака

3. handling system  
подъемно-транспортное обору-  
дование

4. hard-rolled metal  
холоднокатанный металл

5. hardenable alloy  
способный к упрочнению сплав,  
упрочняемый сплав

6. hardener alloy  
упрочняющая лигатура

7. hardening aluminium  
alloy  
алюминиевый сплав, упрочняе-  
мый термической обработкой

8. hardfacing  
наплавка твердых сплавов

9. Hazlett machine con-  
tinuous cast and rol-  
led material  
металл, полученный с помощью  
литейно-прокатного агрегата  
фирмы "Хазелетт"

10. Hazlett plate  
полосовая заготовка, отлитая  
на установке "Хазелетт"

11. hearth-bottom erosion  
разгар лещади

12. hearth car  
подовая тележка

13. hearth roll  
подовый ролик

14. heat-exchanger fin stock  
заготовка для производства пластин теплообменников

15. heat extraction  
теплоотвод

16. heat launder  
желоб с тепловой изоляцией;  
теплоизоляционный желоб

17. heat level  
степень нагрева

18. heat-maintenance and casting furnace  
плавильно-раздаточная печь

19. heat-maintenance-furnace  
печь-миксер (для выдержки расплавленного металла перед разливкой)

20. heat pipe  
теплоотводная трубка

21. heat pocket  
пузырь (дефект литья)

22. heat-processing equipment  
термическое оборудование

23. heat-shield material  
жаропрочный материал

24. heat-shield property  
жаропрочность

25. heat size  
маасса (тоннаж) плавки

26. heat-strengthening alloy  
сплав, упрочняемый термообработкой

27. heat weight  
см. heat size

28. heating hat  
свод (ковша) с электродами

29. heating hood  
см. heating hat

30. heavy-duty equipment  
установка с тяжелым режимом работы (тяжело нагруженная установка)

31. heavy foil  
толстая (неотделанная) фольга

32. heavy-gage foil  
см. heavy foil

33. heavy ingot  
тяжеловесный слиток

34. helical extrusion  
прессование "сливной стружкой" (аналогично процессу "Гидро-опин")

35. herring bone type mark  
"ёлочные" следы (дефект прокатки)

36. hidden arc  
закрытая дуга (индукционной печи)

37. high-copper content alloy  
высокомедный сплав, сплав с высоким содержанием меди

38. high-frequency sintering  
спекание в высокочастотной вакуумной печи

39. high melt-rate furnace  
высокопроизводительная печь

40. high-melting heavy metal  
тугоплавкий тяжелый металл

41. high-nickelferrous alloy  
сплав с высоким содержанием никеля

42. high-performance alloy  
высокотехнологичный сплав

43. high-powered inductor  
сильноточный индуктор

44. high-rack store  
высотный стеллажный склад

45. high-refractory brick  
высокоогнеупорный кирпич

46. high-speed stock cutting apparatus  
ножницы для высокоскоростной резки заготовок

47. high speed stock-cutting shear  
см. high-speed stock cutting apparatus

48. high temperature metal  
жаростойкий металл (сплав)

49. high temperature tempering  
высокотемпературный отпуск (при  $t$ -ре выше 500°C)

50. holding capacity  
время выдержки расплавленного металла (в печи-миксере)

51. holding power  
удельный расход электроэнергии, затрачиваемой на выдержку расплавленного металла в печи

52. holding time  
см. dwelling time

53. holding vessel  
ёмкость для выдержки жидкого металла; печь-миксер

54. hollow ingot  
трубная заготовка

55. hollow profile  
вогнутый профиль

56. hollow roll  
пустотелый валок

57. home scrap  
заводской скрап

58. hood swing  
поворот зонта (литейной машины)

59. hopper feeder  
бункерный питатель

60. horicast unit  
горизонтальная разливочная машина

61. host metal  
металл-растворитель

62. hot charge induction refining  
(вакуумная) индукционная плавка на жидкой завалке

63. hot-cracking susceptibility  
склонность к образованию трещин в горячем состоянии, горячеломкость

64. hot-cracking tendency  
см. hot-cracking susceptibility

65. hot extruded tube  
прессованная "вгорячую" труба; горячепрессованная труба

66. hot face  
рабочая поверхность (футеровки)

67. hot hardness  
твердость (материала) при высоких температурах

68. hot metal runway system  
желоб для выпуска металла

69. hot-press jointing  
соединение горячей прессовкой

70. hot rod  
катанка

71. hot scalping  
горячее скальпирование (проволоки, слитков)

72. hot surface  
см. hot face

73. hot top  
утепленная надставка (кристаллизатора)

74. hot top casting system  
система литья в кристаллизатор с тепловой насадкой

75. hot topping  
подпитка (головной части)  
олипка

76. hot working operation  
горячая обработка

77. household foil  
ом. consumer foil

78. hydrogen-charged steel  
наводороженная сталь

79. hydrogen embrittlement test  
испытание на водородную хрупкость

80. hydrogen unsoundness  
водородная хрупкость

81. hydrospro  
(фирм. обознач.) прессование "сливной стружкой" (процесс, совмещающий гидростатическое прессование с механической обработкой резанием)

## I

1. idle position  
ом. at-rest position

2. idle running time  
подготовительно-заключительное время

3. impact bending  
ударная вязкость (при испытании ударом на изгиб)

4. impact extrusion slug  
рондель (заготовка под ударное прессование, например, при изготовлении тубиков)

5. impurity rating  
допустимое содержание примесей

6. in-gap gauging system  
система контроля межвалкового зазора

7. in-house return  
возврат (бракованное изделие, отходы)

8. in-line annealing  
промежуточный отжиг

9. in line coiling  
смотка (катанки) в бухты в линии волочения

10. in-plant use  
применение в масштабах завода

11. inactive furnace  
бездействующая печь

12. inclusion area  
площадь включений (на шлифе для металлографических исследований)

13. incoming rod  
исходная катанка (в качестве заготовки для производства проволоки)

14. incoming strip  
ом. ingoing strip

15. incremental cyclic creep test

испытание на ползучесть с циклическим увеличением нагрузки

16. indentation cup ball impression

лунка твердомера (на материале при определении твердости по Бринеллю)

17. indirect hydraulic screw-down

гидравлическое нажимное устройство (прокатных валков) косвенного действия

18. indirect pouring

I. сифонная разливка; 2. разливка через промежуточный ковш

19. individual piece

ом. cut-off section

20. individual sheet length  
ом. individual piece

21. induction hardening unit  
индукционная закалочная печь

22. induction sintering  
опекание в индукционной печи

23. induction-stirred melting  
плавка с индукционным перемешиванием

24. inductively-stirred alloy  
сплав, полученный методом индукционного перемешивания ванны металла

25. industrial foil  
фольга промышленного назначения (в отличие от фольги для пищевых целей)

26. industrial mill  
прокатный стан промышленного назначения (в отличие от экспериментального стана)

27. inert-atmosphere mill  
стан для прокатки в инертной среде

28. inert-gas bubbling  
см. inert-gas treatment

29. inert-gas flushing through  
см. inert-gas treatment

30. inert-gas treatment  
обработка (продувка) инертным газом

31. ingoing strip  
исходная полоса; полосовая заготовка

32. ingoing tubing  
трубная заготовка

33. ingot casting belt  
конвейер для разливки металла на чушки; разливочная машина (для свинца, алюминия, цинка и др.)

34. ingot charging  
посадка слитка (напр., в нагревательную печь перед прокаткой)

35. ingot defect  
дефект литья

36. ingot drawing  
вытягивание слитка

37. ingot dressing  
зачистка слитка (от поверхностных дефектов)

38. ingot extraction  
см. ingot drawing

39. ingot manipulator  
кантователь слитков

40. ingot melting  
плавка для получения слитков

41. ingot mould scrap  
кокильный скрап

42. ingot replenishment  
подпитка слитка

43. ingot retractor  
механизм вытягивания слитка

44. ingot rim  
периферийная зона слитка

45. ingot rise  
рост слитка

46. ingot scarfing  
см. ingot dressing

47. ingot soundness  
бездефектность слитка

48. ingot toggle  
механизм подачи слитка (в печь)

49. ingot top  
головная часть слитка

50. ingot withdrawal  
см. ingot drawing

51. ingot-withdrawing device  
см. ingot retractor
52. inhibiting effect  
задерживающее влияние (в каком-либо процессе; напр., на рост кристаллов при отжиге, литье и т.п.)
53. initial product  
исходный материал; заготовка; подкат, раскат (при прокатке)
54. initial rolling  
черновая прокатка
55. initial strip  
см. ingoing strip
56. injected slag  
наведенный шлак
57. inlet spout  
заливной носок
58. inoculating  
введение модифицирующей добавки
59. insertion  
заправка (напр., полосы в валки)
60. inside face of casting  
внутренняя поверхность полый отливки
61. inside flash  
внутренний грат (на сварной трубной заготовке)
62. institutional foil  
декоративная фольга для отделки внутренних помещений, упаковки кондитерских изделий и т.п.)
63. insufficient pickling  
недотрав (в металлографии)
64. insulated nozzle  
разливочный стан с теплоизоляцией
65. insulated wall  
электрически изолированная стенка
66. intake guide  
вводная проводка (для обеспечения направления полосы в валки прокатной клети)
67. interdendritic segregation  
внутрикристаллитная ликвация
68. interdendritic spacing  
междендритное расстояние
69. interface in movement  
подвижная межфазная граница
70. intermediate annealer  
установка промежуточного отжига
71. internal blowhole  
внутренняя газовая раковина
72. internal inhomogeneity  
внутренняя неоднородность (напр., кристаллической структуры сплава после литья или отжига)
73. internal shake  
внутренняя трещина
74. internal shrinkage  
внутренняя усадочная раковина
75. internal soundness  
внутренняя плотность
76. interrepair life  
межремонтный срок службы
77. interrupted ageing treatment  
искусственное старение при различных температурах (с промежуточными охлаждениями материала)
78. intrinsic viscosity  
характеристическая вязкость
79. inward flow  
втекающий поток

80. ironwork fault  
замыкание (индуктора) на корпусе

81. isochronous quenching  
изохронная выдержка

## J

1. jacket-cooled mould  
кристаллизатор с водоохлаждаемой рубашкой

2. jet  
непрерывно-литая заготовка

3. jet assembly  
батарея (система) сопел (напр., для подачи воды на слиток с целью его охлаждения)

4. jet efficiency  
активность струи

5. jet-flow induction melting furnace  
индукционная печь с одноплавленным потоком металла

6. jet furnace  
струйная печь

7. jet heating annealer  
установка струйного отжига

8. joining press  
пробивной пресс

9. jumbo coil  
рулон большой массы; тяжеловесный рулон

## K

1. K-flow  
вязкая (или квазивязкая) ползучесть; равномерная установившаяся ползучесть

2. kaowool  
каовул (фирменное название керамического волокна)

3. key  
замковый (клиновой) кирпич; замок свода

4. keying  
заклинивание (свода печи)

5. keystone  
замковый камень (свода)

6. kiln furniture  
печной припас

7. kiln setting  
садка в печи

## L

1. ladle-degassing treatment

вакуумирование (металла) в ковше

2. ladle holding  
выдержка (металла) в ковше

3. ladle-outlet nozzle  
разливочный стакан

4. ladle size  
емкость ковша (напр., разливочного)

5. ladle-to-ingot degassing

вакуумирование при разливке из ковша в изложницу

6. ladle-to-ladle degassing

вакуумирование (струи) при переливе из ковша в ковш

7. ladle-to-ladle stream degassing

ом. ladle-to-ladle degassing

8. ladle treatment  
обработка (расплава) в ковше

9. lamellar segregation  
послойная ликвация

10. laminar fracture  
шиферный излом

11. lap-to-lap scuffing  
закат (дефект прокатки)

12. lapped crystallization face

## Встречный фронт кристаллизации

13. large-width rolling  
широкополосная прокатка, про-  
катка широких полос (до  
1600 мм)
14. laser heating tech-  
nique  
способ нагрева (металла) с  
помощью лазерных лучей
15. laser-irradiated  
sample  
образец, нагретый с помощью  
лазерного луча
16. lay-pickling unit  
установка для поочередного  
травления витков, напр., ка-  
танки (в противоположность  
травлению катанки в бухтах)
17. laying unit  
укладчик витков (катанки, по-  
лученной способом совмещен-  
ного литья и прокатки)
18. lead-coated steel  
луженая сталь
19. lead-softening  
furnace  
печь для рафинирования свин-  
ца
20. leading end  
передний конец заготовки
21. leak-finding  
apparatus  
течеискатель
22. level-pour system  
система литья с поддержанием  
уровня расплава в кристалли-  
заторе
23. level pouring  
горизонтальное литье
24. leveller roll  
правильный валок
25. liberator  
гранулятор

26. lift-and-swing mecha-  
nism  
подъемно-поворотное устройство
27. lifting jet.  
вытяжной вентилятор
28. light gage mill  
тонколистовой прокатный стан
29. light-gauge condenser  
foil  
тонкая конденсаторная фольга
30. light-gauge foil  
тонкая (отделанная) фольга
31. linear coefficient of  
thermal expansion  
коэффициент термического ли-  
нейного расширения
32. lined launder  
футерованный желоб
33. lining backing  
защитный слой футеровки
34. lining campaign  
срок службы футеровки
35. lining deterioration  
ом. lining failure  
разгар (разрушение) футеровки
36. lining failure  
разгар (разрушение) футеровки
37. lining performance  
ом. lining campaign  
износ футеровки (плавильной  
печи)
38. lining refuse  
жидкостной затвор (так, в пе-  
чах отжига - водяной затвор)
39. liquid cut off  
жидкостной затвор (так, в пе-  
чах отжига - водяной затвор)
40. liquid heel  
ванна расплавленного металла
41. liquid recharging  
доливка жидкой (предваритель-  
но расплавленной) шихты

42. liquid state degassing  
внепечное вакуумирование

43. liquid sump  
лунка расплавленного металла  
(при непрерывной разливке)

44. load fixture  
сადочная арматура

45. load heat  
тепло садки

46. loading vestibule  
загрузочная камера

47. loam brick  
воздушно-сухой кирпич

48. localization of heat  
аккумулирование тепла

49. log  
(отлитая) заготовка (обычно  
круглого сечения)

50. log hot shears  
ножницы для горячей резки  
круглых заготовок

51. log shears  
ножницы для резки круглых  
заготовок

52. log storage rack  
накопитель круглых заготовок

53. long-run operation  
устойчивый режим работы;  
непрерывная работа

54. loop-slitting line  
линия продольной резки с пет-  
леобразованием

55. loop wire mill  
петлевой проволочный стан

56. loose coil  
распущенный (подготовленный  
для отжига) рулон

57. loose stack  
разреженная садка

58. loose zone  
зона рыхлости (в структуре)

59. lot size  
тоннаж партии

60. low annealing material  
материал с низкой температу-  
рой рекристаллизации

61. low extension mill  
стан с малой степенью растя-  
жения; стан с высокой жест-  
костью клетки

62. low-level feed system  
питатель с низким уровнем ме-  
талла в емкости

63. low-powered inductor  
слаботочный индуктор

64. low temperature-long  
time annealing  
низкотемпературный отжиг (ме-  
талла)

65. low temperature tem-  
pering  
низкотемпературный отпуск  
(обычно при  $t$ -рах ниже  $250^{\circ}\text{C}$ )

66. low-viscosity slag  
текучий (длинный) шлак

67. lug  
прибыль; прибыльная часть  
(литого изделия)

## M

1. magnet wire  
обмотка (индуктора плавиль-  
ной печи)

2. magnetic yoke  
магнитное ярмо (индуктора в  
индукционной печи)

3. mandrel tip  
рабочая часть оправки; рабо-  
чий конец оправки

4. mangler  
дробилка (металлического скрапа), измельчительная установка

5. mangler machine  
см. mangler

6. manual ladling  
ручная разливка; разливка ручным ковшом

7. marginal cooling  
умеренное охлаждение

8. marking device  
маркирующее устройство (для заготовок)

9. martensite burst  
распад мартенсита

10. martensite temperature  
температура начала мартенситного превращения

11. master alloy in shot form  
лигатура в гранулах; гранулированная лигатура

12. master aluminium alloy  
см. aluminium hardener

13. master pattern  
мастер-модель, промодель

14. mechanical damage  
вылом (дефект отливки)

15. melt-activity diagram  
диаграмма изменения активности в жидких сплавах

16. melt-back  
обратное (повторное) плавление

17. melt cycle  
цикл плавления

18. melt depth  
глубина ванны расплава

19. melt drag casting  
способ литья, при котором расплавленный металл поступает на охлаждаемый барабан, затвердевает и снимается по мере вращения барабана

20. melt drag process  
см. melt drag casting

21. melt extraction

см. melt drag casting

22. melt geometry  
геометрия ванны жидкого металла

23. melt log  
плавочный журнал

24. melt loss  
угар (металла) при плавке

25. melt turbulence  
турбулентное движение жидкого металла

26. meltdown time  
время (продолжительность) плавления

27. melter drum  
плавильный барабан

28. melting bath  
ванна расплава

29. melting efficiency  
производительность плавильной печи

30. melting experiment  
опытная плавка

31. melting refractory  
плавленный огнеупор

32. melting tank  
плавильная камера

33. metal camber  
серповидность металла (дефект прокатки)

34. metal circulating pump  
насос для перекачки (расплавленного) металла

35. metal-coating  
металлизация; нанесение металлического покрытия

36. metal discard  
отход металла

37. metal escape  
выпуск (уход) металла

38. metal expulsion  
извлечение металла

39. metal flow controller  
регулятор расхода металла

40. metal intrusion  
внедрение металла (в материал слитка) при бесслитковой прокатке

41. metal pool  
ванна расплавленного металла

42. metal processing furnace  
плавильная печь, печь для плавки металла

43. metal-quality specification  
технические условия (требования) по чистоте металла

44. metal stream refining  
рафинирование (жидкого металла) в струе

45. metal-stripcasting process  
процесс непрерывного литья полосовой заготовки

46. microduplex alloy  
сплав с двухфазной мелкозернистой структурой

47. microduplex structure  
см. microduplexing

48. microduplexing  
мелкозернистая двухфазная структура

49. microinclusion  
оследы (металла)

50. microsegregation  
внутрикристаллическая ликвация

51. mild steel mould  
кристаллизатор из низкоуглеродистой стали

52. mildhard roll  
валок из полукотеленного чугуна

53. mill block  
валковый узел

54. mill entry table  
подводящий рольганг стана

55. miller  
фрез-агрегат (для обработки поверхностей слитков и горячекатаных полос)

56. milling oil residue  
остаток смазки при прокатке (на поверхности полосы, ленты)

57. milling unit  
см. miller

58. millings  
фрезерная стружка (в качестве вторичного сырья для последующей переплавки)

59. mined zinc  
черновой цинк

60. mixing time  
продолжительность перемешивания (ванны)

61. mobile hearth  
см. car-bottom hearth

62. mobile holding furnace  
передвижная печь для выдержки (металла)

63. mold caterpillar  
трак кристаллизатора

64. mold coating  
смазка кристаллизатора

65. mold cup  
луночный кристаллизатор

66. mold withdrawal  
отвод кристаллизатора

67. molten metal ejection  
выброс жидкого металла (из печи)

68. molten-pool depth  
глубина ванны расплавленного металла

69. molten sample  
жидкая проба

70. mother tube  
трубная заготовка

71. mould base  
днище кристаллизатора

72. mould block  
барабан кристаллизатора

73. mould performance  
стойкость кристаллизатора

74. mould support  
поддон кристаллизатора (для электрошлакового переплава)

75. mould table  
см. mould support

76. mould temperature  
температура (металла) в кристаллизаторе

77. mouldless casting  
см. electromagnetic casting

78. moving mould  
роторный кристаллизатор (литейной машины фирмы "Хаззелет")

79. multi-draft mill  
многониточный стан

80. multi-head machine  
стан многократного волочения

81. multi-pass distribution  
программа прокатки (по проходам)

82. multi-pass rolling  
прокатка за несколько проходов; многопроходная прокатка

83. multi-roller leveler  
многороликовая правильная машина

84. multiline operation  
работа в несколько ниток (ручьев)

85. multiple aperture die  
многоканальная матрица

86. multiple casting  
многоручьевоe литье

87. multiple-cavity die  
сложный кокиль

88. multiple die  
многоканальная матрица (для прессования)

89. multiple drawing  
многониточное волочение

90. multiple-ingot melting  
переплав нескольких слитков (при электрошлаковом переплаве)

91. multiple ingot  
слитки из расплава одной партии

92. multiple-tuyere device  
многощелевая литниковая система

## N

1. natural ageing treatment  
естественное старение

2. natural alloy  
первичный сплав (в отличие от легированного сплава)

3. negative roll gap  
см. closed roll gap

4. netlike inclusion

сетчатое включение

5. nine-inch equivalent

эквивалент стандартного кирпича

6. non-consumable electrode inert arc welding

дуговая сварка неплавящимся электродом в среде защитного газа (вольфрамовый электрод при аргоно-дуговой сварке)

7. non-ferrous material

цветной металл

8. non-ferrous rolling

прокатка цветных металлов

9. non-hottopped ingot

неподпитанный слиток

10. non-load item

ненагружаемый элемент (напр., стана и пр.)

11. nonmetallic contaminant

неметаллическое включение

12. non-scaling

окалиностойкий

13. nonuniform thickness

разнотолщинность

14. nonuniform thickness tolerance

допуск на разнотолщинность

15. non-vacuum melting

воздушная (открытая) плавка

16. non-vacuum refining

рафинирование открытой плавки

17. nozzle assembly

см. jet assembly

О

1. oblique mould

наклонный кристаллизатор

2. off-grade heat

некондиционная плавка

3. off-sheet position

нерабочее положение (толщиномера)

4. off-spec product

нестандартное (некондиционное) изделие

5. off-tank

емкость для обработки оточных вод (металлургического производства)

6. oil crust

слои нагара (в результате сгорания остатков прокатных масел на поверхности ленты)

7. oil-fog system

установка для смазки (подшипников рабочих валков) масляным туманом

8. oil quench tank

ванна закалочная масляная

9. oil roll

маслоотбойный валок

10. oil spray

масляный распылитель

11. on-sheet position

рабочее положение (толщиномера)

12. once-through cooling water

охлаждающая вода в незамкнутом контуре (открытая система), охлаждающая вода одноразового пользования (без очистки)

13. oncoming product

"штука", раскат, заготовка (для дальнейшей отделки)

14. one layer coil

одинарный рулон (намотанный в один слой)

15. one-line operation

работа в одну нитку (ручей)

16. open coil annealing

отжиг распущенного рулона

17. optional equipment  
нестандартное оборудование
18. orange peel surface  
"апельсиновая корка" (дефект в виде шероховатости пластически деформированных листов)
19. orbital laying head  
coiler

моталка с устройством для орбитальной укладки витков проволоки

20. original ingot  
исходный слиток

21. oscilating mould  
кристаллизатор с устройством для качания (вибрации)

22. out-of-roundness  
овальность (труб)

23. out-of-specification  
batch

изделия из материала одной плавки с отклонениями по химическому составу

24. outlet end  
сторона выгрузки; разгрузочный конец

25. outlet spout  
сливной желоб

26. outlet velocity  
скорость на выходе; скорость истечения (металла)

27. outside scrap  
покупной скрап (как правило, стружка, опилки, отходы пресования цветных металлов, скупаемые как в своей стране, так и за рубежом и используемые в качестве шихты при выплавке металла)

28. outward flow  
вытекающий поток

29. over-the-lip pouring  
разливка через (сливной) носок

30. overdimensioning  
плюсовое отклонение от номинальной толщины проката

31. overfills  
закаты (дефект заготовки, образующийся в результате переполнения калибра)

32. oxidation-resistance  
стойкость к окислению

33. oxide clustering  
phenomenon

скопление окислов

34. oxide particle agglomeration

скопление окисных частиц

35. oxiduction  
циклическое окисление и восстановление

## Р

1. pallet lifter  
устройство для подъема поддонов

2. pallet transport  
system

система для транспортировки поддонов

3. palletising  
загрузка (бухт) в поддоны

4. pancake coil  
см. flat coil

5. panel lined furnace  
печь с панельной футеровкой

6. panel lining  
панельная футеровка

7. paper laminating  
каширование бумагой (фольги, полимерных пленок)

8. parting agent  
материал для смазки (литейных) форм

9. patch area  
зона местного ремонта (футеровки печи)

10. patenting  
закалка с охлаждением в металлах

11. pattern maker's contraction  
усадка в твердом состоянии

12. pay-off  
разматыватель

13. pay-off mechanism  
задающий механизм

14. pendant-drop melt extraction  
способ литья, при котором расплавленный металл поступает в виде капель на диск, затвердевает и снимается по мере вращения диска

15. penultimate anneal  
неполный отжиг

16. peweter alloy  
сплав на основе олова

17. photoengraving alloy

полиграфический сплав (для отливки шрифтов)

18. pilot heat  
контрольная плавка

19. pilot unit  
опытно-промышленная установка

20. pin expansion test  
испытание на раздачу (развальцовку) труб

21. pin holing  
подкорковый пузырь (дефект литья)

22. pipe elimination  
вывод усадочной раковины

23. pipe-free ingot  
слиток без усадочной раковины

24. pipe removal  
вывод усадочной раковины (на слитке)

25. pipe type coiler  
моталка с трубной направляющей витков

26. pitted surface  
рябь (дефект прокатки)

27. pitting attack  
точечная коррозия

28. plain roll  
гладкий валок

29. planar flow casting process  
процесс литья из расплава

30. plate ingot  
плоская заготовка

31. plough  
скребок для удаления шлака (из печи)

32. plug-drawing condition  
режим волочения на оправке

33. rock mark  
раковина; большая пора; шерошина

34. point check  
проверка определенных узлов машины, указанных в инструкции по обслуживанию

35. pool melt  
ванна жидкого металла

36. pool melting  
луночная плавка

37. pool profile  
см. melt geometry

38. poor flatness  
непланшетность, неплоскостность (дефект проката)

39. pore space  
объем пор
40. portable charging scales  
подбункерные весы
41. positioning device  
манипулятор
42. post-break inspection  
контроль (образца) после разрушения
43. pot car  
оликовоз
44. pot line metal  
металлы для дальнейшей переплавки
45. pouring interval  
интервал между разливами
46. pouring-crane  
кран разливочного пролета
47. pouring shop  
литейный цех
48. pouring through  
заливная воронка
49. pouring yard  
участок разлива; отделение разлива
50. powder reducing furnace  
печь для восстановления порошкового материала
51. powder sintering  
спекание порошкового материала
52. precipitated powder  
химически осажденный металлический порошок
53. precipitation-hardening treatment  
обработка на дисперсионное твердение
54. precipitation heat treatment  
термообработка, заключающаяся в отжиге на твердый раствор с последующим охлаждением
55. precipitation kinetics  
кинетика выделения вторичных фаз (в металле)
56. precipitation treatment  
обработка с целью выделения вторичной фазы
57. pre-draw unit  
стан предварительного волочения (заготовок)
58. pre-drawing  
предварительное волочение (заготовок)
59. prefusion  
предварительное расплавление
60. prefusion furnace  
печь предварительного расплавления; подогревательная печь
61. preliminary refining mixer  
форфришер
62. press cogging  
обжатие (слитка) на прессе
63. pressductor  
устройство для измерения натяжения полосы
64. pressing loss  
брак при прессовании
65. pressure-free vacuum sintering  
вакуумное спекание непрессованного порошка
66. pressure medium  
рабочая среда (при гидроэкструзии)
67. pressure tightness  
плотность (отливки).

68. pressure transducer  
датчик давления; месдоза

69. pressure ventilation  
принудительная вентиляция

70. presswork scrap  
отходы, полученные при прессовании

71. pre-straightener  
устройство для предварительной правки (заготовки перед прокаткой, волочением)

72. pre-straightening unit

см. pre-straightener

73. primary electric furnace  
электрическая печь (электропечь) для плавки первичного металла

74. prime melter  
печь для предварительного расплавления исходного сырья (шихты)

75. prime melting  
предварительное расплавление (шихты)

76. prime metal  
металл в чушках

77. prior treatment  
предварительная обработка

78. proof load  
максимально допустимая нагрузка

79. protective bell  
защитный колпак

80. protective hood  
см. protective bell

81. pseudo-billet  
прессованная заготовка (из отходов)

82. pull-down press  
ковочный пресс

83. pull-off test  
испытание на разрыв

84. pulling block  
натяжная моталка

85. pulse heating  
безынерционный нагрев

86. pur ingot  
контрольный слиток; слиток "свидетель" (разведчик), проба

87. purge gas  
газ для продувки, продувочный газ

88. purification requirement  
заданная степень чистоты

89. purification tolerance  
допуск по чистоте (металла)

90. push-pull fatigue test  
испытание на сопротивление циклической усталости

91. put-through  
прогон (плавки через камеру порционного вакуумирования)

## Q

1. quality check for pipe  
контроль качества заготовки с целью выявления усадочных раковин

2. quarter buckling  
радиальное коробление

3. quench delay time  
время между выходом заготовки из печи и погружением ее в охлаждающий раствор

4. quenching power  
скорость закалки

5. quenching unit  
закалочная печь; закалочный агрегат

6. quick-action thickness corrector

быстродействующий толщиномер

## R

1. radial freezing  
радиальная кристаллизация
2. radiant-top furnace  
печь с радиационным нагревом свода
3. radiation path length  
толщина обогревающего слоя
4. radiator strip  
полоса-заготовка для производства радиаторных лент
5. ram-off  
вздутие (дефект литья в виде подкоркового пузыря)
6. rammed hearth  
набивная подина
7. random cracking  
самопроизвольное растрескивание металла (напр., после отливки); межкристаллитное растрескивание
8. rat tail  
волнистость поверхности, рябь (дефект прокатки)
9. raw heat  
необработанная плавка (без специальных операций после расплава шихты)
10. raw pipe  
трубная заготовка
11. readily-fusible alloy  
легкоплавкий оплав
12. reannealing  
вторичный отжиг
13. rebar  
упрочненный термообработкой прутки
14. rebricked furnace  
капитально отремонтированная печь

15. recovery annealing  
отжиг-возврат, дорекристаллизационный отжиг

16. recrystallization point  
температура рекристаллизации

17. recrystallized threshold  
порог рекристаллизации

18. reduction of area after fracture  
относительное сужение при разрыве, поперечное сужение

19. reel type coiling  
барабанная смотка (катанки)

20. reeling temperature  
температура металла при смотке (в рулон)

21. reference temperature  
эталонная (заданная) температура

refined state  
см. finished state

23. refinery anode  
анод для рафинирования (заготовка, изготавливаемая литьем и предназначенная для электролитического рафинирования)

24. refinery shapes  
продукты рафинирования

25. refining action  
модифицирование

26. refining period  
восстановительный период (плавки)

27. refractory life  
стойкость огнеупора; срок службы футеровки

28. refractory loss  
потери тепла за счет нагрева футеровки

29. refractory sinkhead

огнеупорная надставка

30. reheating cover  
свод с электродами (установка фирмы "ASEA-SKF")

31. relining  
омена футеровки (индукционной печи); ремонт футеровки

32. remelted alloy  
вторичный сплав

33. remelting loss  
угар (металла) в процессе плавки

34. remelting metal  
вторичный металл, переплав

35. re-roll  
подкат (металл, предназначенный для последующей прокатки)

36. re-roll coil  
ленточная заготовка в рулонах (под прокатку)

37. re-roll metal  
вторичнокатанный металл; подвергнутый дрессировке металл

38. re-roll stock  
заготовка под прокатку (дрессировку с малой степенью обжатия)  
см. также re-roll

39. residence time  
время выдержки (металла в печи)

40. residual oil  
остаток смазки (при прокатке)

41. residues  
настыль (напр., печная)

42. reversing hot mill  
реверсивный стан горячей прокатки

43. reversing operation  
обратный проход (на реверсивном стане)

44. rewind diameter  
диаметр (барабана) наматывателя

45. rewind shaft  
вал моталки

46. rewind tension  
см. forward tension

47. rigid-fixed die  
bottom insert  
пресс-форма с закрепленным (глухим) дном

48. ring laying head  
головка укладчика витков (проволоки при смотке в бухту)

49. ring mould  
кольцевой кристаллизатор

50. rocker-hearth furnace  
печь с подъёмным подом

51. rod catching  
захват катанки (с целью последующей заправки на барабан моталки)

52. rod feeding  
подпитка (при литье)

53. rod puller  
механизм вытягивания катанки

54. rod-shaped precipitate  
столбчатое выделение

55. rod tangling  
запутывание катанки (в процессе смотки или размотки)

56. roll-adjusting mechanism  
см. roll-adjustment system

57. roll-adjustment system

система регулировки валков

58. roll bending  
см. roll bending action

59. roll bending action  
роликовая гибка, гибка (напр., трубы) с помощью роликов

60. roll body  
бочка валька

61. roll-bond jointing  
соединение прокаткой

62. roll bonding  
плакирование (металлов) прокаткой

63. roll caster  
литейная машина с вальковым кристаллизатором

64. roll chamber  
межвальковое пространство, зазор между вальками, очаг деформации

65. roll-crown control  
система контроля профиля валька

66. roll eccentricity  
эксцентриситет прокатных вальков

67. roll-force profile  
профиль распределения усилий при прокатке

68. roll force transmitter  
датчик усилия прокатки

69. roll-forging machinery  
роliko-гибочное оборудование

70. roll-gap calibration  
калибровка межвалькового зазора

71. roll-gap friction  
трение в зеве вальков

72. roll marks  
закаты

73. roll opening  
калибр, ручей (валька)

74. roll pick-up  
налипание металла на вальки (в процессе прокатки)

75. roll quenching  
литье в вальковый кристаллизатор (способ, при котором жидкий металл поступает на два вращающихся валька, где и происходит его затвердевание)

76. roll screw-down system  
см. screw-down device

77. roll spacing  
межвальковый зазор; очаг деформации; зона деформации

78. roll swing  
биение (прокатных) вальков

79. roll with impressed neck  
вальки с запрессованными стальными осями

80. roller-grinding department  
вальцешлифовальное отделение

81. roller mould  
вальковый кристаллизатор

82. rolling angle  
угол контакта (металла с прокатным вальком)

83. rolling blank  
заготовка под прокатку, раскат

84. rolling hole  
пористость (дефект обработанного полуфабриката)

85. rolling in wide strips  
широкополосная прокатка

86. rolling load  
см. rolling pressure

87. rolling-oil circuit  
система смазки прокатным маслом

88. rolling pressure  
усилие прокатки

89. rollover furnace  
печь с роликотным подом

90. rotary continuous caster  
см. rotary continuous casting machine

91. rotary continuous casting machine  
установка непрерывного центробежного литья; литейная установка с роторным кристаллизатором

92. rotary cropping shear  
ножницы с телескопическими ножами (для обрезки концов исходной заготовки)

93. rotary mold  
роторный кристаллизатор

94. rotary piercing  
поперечно-винтовая прокатка

95. roto-pour system  
литейная установка с роторным кристаллизатором

96. rough part  
заготовка

97. roughing assembly  
обжимной стан; черновая (обжимная) клеть

98. roughing stage  
проход (пропуск) в черновой (обжимной) клет

99. roughness degree  
чистота поверхности

100. round bar  
круглая заготовка

101. round caster  
см. roto-pour system

102. rub mark  
выработка (бочки прокатного вала)

103. rubber-bonded wheel  
шлифовальный круг на каучуковой связке

104. run-around scrap  
оборотный скрап

105. run in pair  
прокатка одвоенной фольги

106. run-out equipment  
отводящий транспортер

## S

1. sacrificial deoxidation  
раскисление за счет потери части металла

2. safety film  
защитное покрытие

3. sag  
утяжина (отливки)

4. sample extraction  
отбор пробы

5. sand analysis  
анализ (слитка) на инородные включения

6. sand blasting room  
камера для пескоструйной очистки (напр., поверхности отливок)

7. sandwich metal  
биметалл

8. scab  
нарос(т)ы

9. scale adhesion test  
испытание на удаление окисного слоя с металла

10. scale washer  
устройство гидросбива окалины (удаление окалины с поверхности металла путем подачи воды под высоким давлением), окалиноломатель

11. scales for charge make-up  
весы для составления шихты

12. scaling  
чешуйчатость

13. scalped edge  
обработанная фрез-агрегатом кромка

14. scrap-handling procedure  
технология обработки окрапы

15. scrap trailer  
скрапная тележка

16. scrapped rolls  
лом валковый

17. scraps store  
участок для сбора лома

18. scrapwinder  
моталка обрезы

19. scratch test  
определение твердости царапанием, испытание на твердость по Моосу

20. screw-down device  
нажимное устройство (прокатных валков)

21. screw-down mechanism  
см. screw-down device

22. scum defect  
шлаковое включение (дефект литья)

23. second melt  
вторичная плавка; переплав

24. section rolling  
прокатка в калибрах

25. sectional mould  
секционный кристаллизатор

26. seed crystal  
затравочный кристалл

27. seed rod  
затравочный стержень

28. seeding  
введение затравки

29. segregational defect  
дефект ликвационного происхождения

30. self-centering mandrel

самоустанавливающаяся оправка

31. semi-continuous casting plant  
установка полунепрерывного литья

32. semi-continuous furnace  
печь полунепрерывного действия

33. semi-continuously cast ingot  
слиток, полученный способом полунепрерывного литья

34. semi-finished band  
ленточная заготовка (заготовка прямоугольного сечения, получаемая методом непрерывного литья и применяемая для изготовления листов, лент и фольги)

35. semi-finished rolled stock  
катанный полуфабрикат, подкат

36. semi-industrial experiment  
лабораторный эксперимент

37. semi-production lot  
задел

38. separated inclusion  
изолированное включение

39. separating force  
усилие прокатки

40. separator  
устройство для раздвигания (фольги)

41. set hardness  
твердость (металла) после затвердевания

42. set surface  
затвердевшая поверхность (отливки); корочка

43. set surface effect  
поверхностный эффект (при затвердевании слитка)

44. setter plate  
огнеупорная прокладка (в печ-  
ном припасе)

45. shallow-bed reverbe-  
ratory furnace  
отражательная печь с неглубо-  
кой ванной

46. shape article  
фасонное изделие, изделие  
сложной конфигурации (формы)

47. shape control  
1. контроль плоскостности  
(планшетности); 2. система  
контроля плоскостности

48. shape control system  
ом. shape control 2

49. shaped rod  
фасонная катанка

50. shapemeter  
устройство для контроля плос-  
костности, профилемер

51. shaping equipment  
формовочное оборудование

52. shaping process  
процесс обработки давлением

53. shaving  
скалпирование слитка после  
отливки

54. sheet bar  
листовой прокат

55. sheet length  
разрезанная на мерные длины  
листовая заготовка

56. shell thermocouple  
термопара в защитном кожухе

57. shipment shapes  
торговый сортовой прокат

58. shortened mould  
кристаллизатор с укороченной  
литейной полостью

59. shot-blast cleaning  
дробеструйная очистка (отли-  
вок)

60. shot melt  
ускоренная плавка

61. shot nickel  
никель в гранулах; гранулиро-  
ванный никель

62. shot run  
недолив (дефект литья)

63. shot time-high temper-  
ature annealing treat-  
ment

ом. shot time-high temperatu-  
re metal annealing

64. shot-time-high temper-  
ature metal annealing  
высокотемпературный отжиг ме-  
талла

65. shrinkage defect  
усадочный дефект

66. shrinkage depression  
вогнутость (усадочная)

67. shrinkage porosity  
рыхлота (дефект литья)

68. side blow casting  
литье с применением газодина-  
мического кристаллизатора

69. side charging  
боковая загрузка, боковая за-  
валка

70. side door  
окно (печи) для боковой за-  
грузки (завалки)

71. side line guiding  
контроль обрезки боковых кро-  
мок

72. silical  
алюминиево-кремнистый сплав-  
раскислитель

73. single-action pressing  
одностороннее прессование металлического порошка (прессование Ме-порошка, при котором давление к нему прикладывается с одной стороны)

74. single coil  
одинарный рулон (намотанный в один слой)

75. single die  
одноканальная матрица (для прессования в одну нитку)

76. single-ended pressing  
одноосное прессование (металлических порошковых материалов)

77. single head machine  
стан однократного волочения

78. single row furnace  
печь с одним рядом горелок

79. single-slot feed device  
однощелевая литниковая система

80. sintered electrical contact  
электроконтактный порошковый материал (порошковый материал для производства электропроводящих деталей коммутационных устройств)

81. sintering tendency  
спекаемость (порошковых материалов)

82. sinterskin  
корочка (дефект при спекании порошковой формовки, заключающийся в образовании в поверхностном слое структуры, отличающейся от заданной)

83. sized ingot  
калиброванный слиток

84. sizing band  
калибрующий пояс (электромагнитного кристаллизатора)

85. skein  
моток обреза

86. skin-pass mill  
дрессировочный стан

87. skull  
рубашка (при прессовании)

88. slab machining  
фрезерование (скальпирование) плоских заготовок

89. slab-preheating furnace  
печь для предварительного нагрева плоских заготовок

90. slab-shaped ingot  
плоский слиток, олиток-оляб

91. slab tracking  
контроль положения слитка (при прокатке)

92. slab-turning device  
кантователь плоских заготовок (олябов)

93. slab turnover  
см. slab-turning device

94. slabstock  
плоская заготовка (под прокатку)

95. slag attack  
разъедание (футеровки печи) шлаком

96. slag blowhole  
шлаковая раковина

97. slag-breaker cap  
шлаковый отсекатель

98. slag cap  
шлаковая шапка; шлаковый покров

99. slag destruction  
см. slag wear

100. slag dispenser  
шлакораздаточное устройство (при электрошлаковом переплаве)

101. slag-metal pool boundary  
граница раздела расплавов  
шлак-металл
102. slag pitting  
см. slag wear
103. slag pool  
ванна расплавленного шлака
104. slag shell  
шлаковая корочка (при электрощлаковом переплаве)
105. slag shield  
защитный шлаковый покров
106. slag wear  
разъедание (футеровки печи)  
шлаком
107. slagline  
шлаковый пояс
108. slip casting  
шликерное формование (формование металлического порошка заполнением шликера пористой формы, обеспечивающей удаление жидкости из шликера)
109. slipless drawing  
волочение (труб) без оправки
110. slit-gate riser  
вертикально-щелевой питатель
111. slit mutt  
см. slit section
112. slit section  
полоса разрезанного рулона,  
"ремень"
113. sliver defect  
разрыв, обрыв (проволоки,  
прутка в процессе волочения)
114. slug  
шашка (заготовка под прессование)
115. slurry  
порошковый шликер (устойчивая суспензия металлического порошка)
116. small section finished product  
сортовой прокат малого сечения
117. small shapes  
мелкосортный профиль
118. snap-tempering  
промежуточный отжиг
119. soaking preheat  
прогрев камеры (перед заливкой металла)
120. softening anneal  
полный отжиг
121. softening back  
отжиг ниже температуры эвтектики (с целью улучшения свойств резания)
122. solid boundary  
граница твердой фазы
123. solid butt  
затравка (при непрерывном литье)
124. solid charge  
холодная завалка (плавильной печи)
125. solid deoxidizer  
кусковой раскислитель
126. solid product  
сплошное изделие
127. solid profile  
сплошной сортовой профиль
128. solid rod feedstock  
катанка (полуфабрикат для последующего волочения);  
проволочная заготовка
129. solid scrap  
твердая шихта
130. solid state melting  
(индукционная) плавка в печи с тиристорным преобразователем
131. solidification cavity  
усадочная раковина (дефект литья)

132. solidification profile

фронт кристаллизации

133. solidification structure

структура кристаллизующегося металла

134. solute atom

растворённый атом (в растворах внедрения)

135. solute content

содержание растворенного вещества

136. solution anneal

гомогенизирующий отжиг

137. solution temperature

температура обработки на твердый раствор

138. solution-treated rod

обработанная на твердый раствор катанка

139. solutionization

переход в раствор

140. soot layer

слой нагара (напр., на стенке кристаллизатора)

141. sound wire

проволока без дефектов; проволока высокого качества

142. spralling behaviour

термостойкость (напр., огнеупора)

143. specification analysis

химический состав по техническим условиям

144. speckle segregation

см. freckle-type segregation

145. spindle screw-down

шпиндельное нажимное устройство

146. spinner system

волоочильный стан барабанного типа

147. spinodal hardening

упрочнение за счёт спинодального распада

148. spiral elongation test

испытание спирали на растяжение

149. spiral wound coil

см. flat coil

150. splat cooling

охлаждение (слитка) орошением

151. splats

образцы для испытаний, полученные при охлаждении орошением (в водяном душе)

152. split mould

разъемный кристаллизатор

153. spray bar system

спрейер с батареей сопел

154. spreader roll

валок ширильно-правильной установки

155. spreading characteristic

растекаемость (металла)

156. spring back test

испытание на обратное пружинение

157. squeeze casting

литье выжиманием

158. stack loss

потери тепла с отходящими газами

159. stack process

см. stack rolling

160. stack rolling

см. stack rolling process

161. stack rolling process

пакетная прокатка; процесс пакетной прокатки

162. standard-brick equivalent

CM. nine-inch equivalent  
 163. starter block  
 CM. stool  
 164. starter disk  
 CM. stool  
 165. starter plate  
 CM. stool  
 166. starter rod  
 CM. stool  
 167. starting bar  
 CM. stool  
 168. starting plug  
 CM. stool  
 169. starting stock  
 CM. stool  
 170. starting thickness  
 толщина (полосы) на входе в  
 клеть стана  
 171. static creep  
 ползучесть при статической  
 (постоянной) нагрузке  
 172. static melt  
 спокойный расплав  
 173. stationary interface  
 неподвижная межфазная граница  
 174. steady-state dist-  
 ribution  
 равновесное распределение  
 175. steel shell vacuum  
 furnace  
 вакуумная печь со стальным  
 кожухом (используется глав-  
 ным образом для плавки лига-  
 тур)  
 176. steel strip mould  
 стальной ленточный кристалли-  
 затор  
 177. step ageing treatment  
 старение при ступенчатом тем-  
 пературном режиме

178. stepped roll  
 валок петлевого проволочного  
 стана  
 179. stick-slip-effect  
 эффект неравномерности движе-  
 ния  
 180. stirred melt  
 CM. agitated melt  
 181. stock-drawing  
 apparatus  
 волоочильный стан  
 182. stock-entry end  
 передний конец заготовки  
 183. stock-hauling gripper  
 (комбинированное) устройство  
 для захвата и вытягивания за-  
 готовки  
 184. stock holder  
 накопитель (заготовок)  
 185. stock length  
 товарная длина  
 186. stock-pile  
 задел  
 187. stool  
 затравка  
 188. storage rack  
 CM. storage table  
 189. storage table  
 накопитель  
 190. straight drawing  
 линейное волочение  
 191. straight-side coil  
 рулон без телескопичности  
 (выступания витков)  
 192. straight side press  
 двухколонный пресс  
 193. straightening marks  
 следы правки

194. strain burst  
разрушающая деформация
195. strain-induced recovery  
возврат, вызванный теплом деформации
196. strapping unit  
устройство для обвязки (бухт проволоки, прутков или труб)
197. streak  
см. streak inclusion
198. streak inclusion  
строчечное (полосчатое) включение
199. stream director  
регулятор направления струи (расплавленного металла)
200. stress concentration site  
точка (место, участок, центр) концентрации напряжений
201. stress-relieving annealer  
отжиговая печь для снятия внутренних напряжений
202. stress-relieving annealing  
отжиг для снятия внутренних напряжений
203. stress zone  
зона текучести
204. stressometer  
прибор для измерения натяжения (полосы, ленты)
205. stretcher strains  
кривые текучести
206. strip breakage  
сквозной разрыв (полосы)
207. strip-cast foil stock  
фольговая заготовка, полученная методом непрерывного литья
208. strip-casting process  
литье полосовых заготовок
209. strip head  
передний конец полосы
210. strip head end  
см. strip head
211. strip introduction device  
устройство для заправки полосы (напр. в валки)
212. strip travel  
маршрут прокатки полосы
213. stuck ingot  
приварившийся слиток
214. sub-die plate  
подмундштучная плита (пресса)
215. sub-dividing  
промежуточная резка заготовок (операция, при которой заготовка разрезается на длины, удобные для транспортировки и последующей обработки)
216. sucking-off plant  
вентиляционная установка
217. super alloy  
сплав специального назначения; специальный сплав
218. superheated melt  
перегретый расплав
219. supral  
сверхпластичный алюминиевый сплав
220. surface bleed  
наплыв, складка (дефект литья)
221. surface drying test  
испытание на смачиваемость поверхности
222. surface milling machine  
фрез-агрегат; установка для скальпирования слитка

223. surface stripping  
очистка поверхности

224. surplus  
см. stock-pile

225. suspended item  
образец, не разрушившийся за  
расоматриваемый период испы-  
таний

226. swarf dryer  
печь для сушки металлической  
отружки (для последующей пе-  
реплавки)

## Т

1. tabular alumina  
пластинчатый глинозем

2. take-up  
моталка

3. tandem assembly  
прокатный стан тандем (с по-  
следовательным расположением  
прокатных клетей)

4. tandem four-high mill  
system  
4-клетевой стан тандем

5. tank degassing  
дегазация (струи) в камере

6. tap density  
плотность утряски (плотность  
металлического порошка после  
утряски его по определенной  
программе)

7. tapping weight  
масса плавки (при выпуске ме-  
талла из печи)

8. target-melt time  
заданная продолжительность  
плавки

9. teardown refuse  
обрушенная кладка (печи)

10. tearing-down  
разборка (футеровки)

11. teeming temperature  
температура разлива

12. temper  
состояние (материала после де-  
формации)

13. temper annealing  
отпуск

14. temper carbon nodule  
включение углерода отжига

15. temper resistance  
способность материала сопро-  
тивляться разупрочнению при  
температурах отпуска

16. temper scrap  
скрап ковкого чугуна

17. temper test  
испытание на разупрочнение  
(материала)

18. temperature differen-  
tial  
перепад температур

19. temperature melting  
(зонная) плавка с температур-  
ным градиентом

20. temperature-sensing  
device  
датчик температуры

21. temperature transition  
скачок температуры

22. tempering  
искусственное старение (мате-  
риала)

23. tempering bath  
ванна для отпуска

24. temporary bond  
выгорающая связка (футеровки  
плавильной печи)

25. tension levelling  
правка растяжением

26. tension levelling  
facility

растяжная правильная машина

27. tension profile

эпюра распределения растягивающих нагрузок

28. test of wedge piece

оценка по излому

29. test rolling mill

экспериментальный прокатный стан

30. thermalise

проводить термообработку; подвергать термообработке

31. thermic zinc

выплавленный в печи цинк (в отличие от электролитного цинка)

32. thick gage

прибор для измерения толщины, толщиномер

33. thickness deviation

разнотолщинность

34. thin-sheet casting

см. thin-sheet casting process

35. thin-sheet casting operation

см. thin-sheet casting process

36. thin-sheet casting process

процесс бесслитковой прокатки лент (БШ) (совмещающий непрерывное литье и прокатку)

37. thin-strip rolling

тонколистовая прокатка

38. thinout

утонение

39. through-type furnace

проходная печь

40. tight limit

жесткий допуск (напр., по химическому составу сплава)

41. tilt drive  
механизм наклона (печи)

42. tilting axis  
поворотная ось (плавильной печи)

43. tipping gear  
опрокидывающий механизм; кантователь

44. toe-angle  
угол раздачи (развальцовки)

45. top casting  
разливка через промежуточное устройство

46. top mill  
чистовая клеть

47. top structure  
верхнее строение (печи)

48. topping facility  
установка для подпитки слитка

49. torn edge  
см. cracked edge

50. total waster  
окончательный брак; не поддающийся исправлению брак

51. tracked mould  
траковый (гусеничный) кристаллизатор

52. tractor feed  
траковая подача с гусеничным задающим устройством

53. tractor feeder  
траковый питатель с гусеничным задающим устройством

54. trailing end  
задний конец (прокатываемой заготовки)

55. transfer launder  
передаточный желоб

56. transport efficiency  
эффективность переноса (тепла)

57. transport roll  
подающий ролик

58. travelling saw  
летучая пила

59. trial melt  
пробная плавка

60. tube bloom  
трубная заготовка

61. tube reducer  
редукционный (трубный) стан

62. tube shell  
трубная заготовка

63. tube thickening  
обжатие трубы (по диаметру)

64. tubular blank  
трубная заготовка

65. tundish bath temperature  
температура (металла) в промежуточном разливочном устройстве

66. tundish shifting  
перестановка промежуточного разливочного ковша

67. turbulent burner  
вихревая горелка

68. turn-to-turn fault  
межвитковое замыкание (индуктора)

69. twin belt caster  
литейная машина с двухленточным кристаллизатором

70. twin reel coiler  
двухбарабанная моталка

71. twin strand bloomcaster  
машина для двухручьевого литья квадратных заготовок большого размера (блумов)

72. twist-to-failure test  
испытание на кручение до разрушения образца

73. two-stage degassing  
двухзонное вакуумирование

74. two strand extrusion  
двухканальное прессование

75. type metal  
типографский сплав

**U**

1. ulterior heat  
скрытая теплота

2. ultimate pass  
окончательный (чистовой) проход

3. ultrasonic welder  
установки ультразвуковой сварки

4. ultrasonics control  
ультразвуковая дефектоскопия; контроль (скрытых) дефектов (отливки) с помощью ультразвука

5. unconverted foil  
см. heavy foil

6. under-utilised furnace  
работающая не на полную мощность печь; не полностью загруженная печь

7. unidirectional furnace  
печь с однонаправленным потоком металла (в индукционном канале)

8. uniflow furnace  
прямоточная печь; печь с однонаправленным потоком металла

9. unrefined copper  
черновая медь

10. unsound ingot  
слиток с (внутренними) дефектами

11. untravelling machine  
раздвигавшая машина

12. untrue rotation of the back-up and work rolls  
 обинение опорных и рабочих валков

13. unwind diameter  
 диаметр (барабана) разматывателя

14. unwind station  
 разматыватель

15. unwind tension  
 см. back tension

16. unwrought copper  
 см. unrefined copper

17. unwrought product  
 заготовка

18. upper-half cluster  
 верхняя часть валковой пирамиды

19. upstream  
 в начале технологического процесса

20. upward casting  
 литье с вытягиванием заготовки вертикально вверх

21. upwards casting method  
 метод непрерывного литья с вытягиванием заготовки вертикально вверх

## V

1. vacuum-annealing furnace  
 печь для отжига в вакууме

2. vacuum arc furnace  
 вакуумная дуговая печь

3. vacuum-arc furnace ingot handling  
 извлечение слитка из вакуумно-дуговой печи

4. vacuum arc pouring furnace

вакуумная дуговая печь с разливочным устройством

5. vacuum circulation degassing  
 циркуляционное вакуумирование

6. vacuum coater  
 установка вакуумного напыления

7. vacuum-degassing shop  
 отделение внепечного вакуумирования

8. vacuum failure  
 нарушение вакуума; развакуумирование

9. vacuum feed  
 подача с применением вакуума

10. vacuum furnacing  
 вакуумная сушка

11. vacuum-fusion furnace  
 вакуумная плавильная печь

12. vacuum hoist  
 вакуумный подъёмник

13. vacuum hoisting machine  
 см. vacuum hoist

14. vacuum induction melting plant  
 вакуумно-индукционная плавильная установка

15. vacuum-induction remelting  
 вакуумно-индукционный переплав, ВИП

16. vacuum integrity  
 вакуумплотность (системы)

17. vacuum lamination  
 послойное нанесение покрытия в вакууме

18. vacuum leakproofness  
 см. vacuum integrity

19. vacuum pot furnace  
вакуумная тигельная печь

20. vacuum-pressure sintering  
вакуумное спекание под давлением

21. vacuum refining unit  
печь вакуумного рафинирования

22. vacuum-reheating furnace  
вакуумная нагревательная печь

23. vacuum-resistance sintering  
спекание в вакуумной печи со-  
противления

24. vacuum-rolled product  
вакуумный прокат

25. vacuum tightness  
см. vacuum integrity

26. vacuumed-induction melting alloy  
сплав вакуумной индукционной  
плавки

27. vacuumtight annealing bell  
вакуумная отжиговая печь кол-  
пакового типа

28. variation of thick-  
ness  
см. thickness deviation

29. ventilation hood  
см. gas extraction hood

30. vermicular-type graphite  
вермикулярный графит (для  
кристаллизаторов непрерывной  
разливки)

31. vertical continuous casting plant  
Установка вертикальной непре-  
рывной разливки

32. vertical pouring  
вертикальная разливка

33. vertical solidifi-  
cation  
осевая кристаллизация

34. vertical water-cooled mould  
вертикальный водоохлаждаемый  
кристаллизатор

35. vibrational casting  
литье с наложением колебаний  
на кристаллизующийся расплав

36. virgin alloy  
первичный сплав

37. visco-plastic pressure medium  
вязко-пластичная рабочая сре-  
да (при гидроэкструзии)

38. visual cast defect  
визуальный брак (браковочные  
признаки, определяемые невоо-  
руженным глазом)

39. visual casting control  
внешний осмотр отливки; ви-  
зуальный контроль отливки

40. void nucleation  
образование пустот

41. volume contraction  
объемная усадка

## W

1. warm rolling  
теплая прокатка (прокатка  
при температуре нагрева метал-  
ла ниже температуры рекристал-  
лизации)

2. warm-up cycle  
цикл нагрева

3. warm-up time  
время нагрева (садки в печи)

4. washout heat  
закрепительная плавка

5. wasp alloy  
ф.н. "Уоспалой" (дисперсионно-  
твердеющий жаропрочный сплав  
на основе никеля)
6. waste air/flue gas  
combustion equipment  
установка дожигания (взрыво-  
опасных паров, образующихся  
при отделке фольги)
7. waste slag  
отработанный шлак
8. water-cooled launder  
водоохлаждаемый желоб
9. water-cooled melting  
zone  
водоохлаждаемый плавильный  
пояс (печи)
10. water pan  
водяной затвор
11. water quench tank  
ванна закалочная водяная
12. water-recirculation  
system  
система оборотного водоснаб-  
жения
13. weaker area  
слабина (дефект отливки)
14. wear effect  
абразивное действие
15. wear-piece  
быстроизнашивающаяся деталь
16. wearing face  
изнашиваемая поверхность (ог-  
неупорной футеровки печи)
17. wedge gate  
клинообразная литниковая во-  
ронка
18. wedge shaped input  
stock  
клинообразная заготовка
19. weight feed  
дозировка по массе
20. wet cleaning system  
система мокрой очистки (газа)
21. wheel casting  
литье на установке с роторным  
кристаллизатором
22. wheel loading  
засаливание шлифовального  
круга
23. wheel mould  
роторный кристаллизатор
24. white metal alloy  
баббитовый сплав
25. wide strip caster  
установка для литья широких  
полос
26. wide-strip rolling  
широкополосная прокатка
27. winding tension  
см. forward tension
28. wiper system  
протир (устройство для обтир-  
ки полости кристаллизатора на  
литейной установке)
29. wire-bar saw  
пила для резки проволоочной  
заготовки
30. wire break tendency  
оклонность проволоки к разрыву
31. wire feedstock  
см. wire stock
32. wire machinery  
оборудование для волочения  
проволоки; проволоководиль-  
ный стан
33. wire rod  
проволочная заготовка
34. wire stock  
катанка
35. wiredrawing machine  
проволочноволокильный стан

36. withdrawal machine

см. withdrawal unit

37. withdrawal unit

механизм вытягивания слитка

38. work-down (of carbon)

выгорание углерода

39. work fixture

рабочая арматура (печи)

40. worn-out brick

отработанный кирпич

41. work roll bending system

система для изгиба рабочих валков

42. work-roll changer

устройство для перевалки рабочих валков

43. work-roll crown

выпуклость (бочкообразность) рабочего вала прокатного стана)

44. work roll journal

шейка рабочего вала

45. work roll oxide build-up

окивление рабочих валков

46. work softening

механическое разупрочнение

47. wrapped length

длина дуги очага деформации (при прокатке)

48. wrought bronze

деформируемая бронза

## Y

1. yarding

охлаждение (напр., шихты на открытом участке)

2. yield ratio

коэффициент выхода (напр., отношение чистой массы полуфабриката к массе заготовки, поступившей на данную операцию, процесс, производство)

## Z

1. zinc alloy quality

марка цинкового сплава

2. zinc furnace

печь для выплавки цинка; печь для плавки цинковых сплавов

3. zinc grade

см. zinc alloy quality

4. zipper

неслитина (дефект литья)

5. zonal segregation

зональная ликвация

6. zone-melting furnace

установка для зонной плавки

7. zone-melting plant

см. zone-melting furnace

8. zone purging

зонная очистка

9. zone-purified material

материал зонной очистки

10. zone-refined ingot

слиток зонной очистки

11. zone-refining plant

установка для зонной очистки

# СОКРАЩЕНИЯ

AA (activation analysis)

активационный анализ

AAC (air carbon arc cutting)

воздушно-дуговая резка угольным электродом

A-A-flame (air-acetylene flame)

пламя ацетилено-воздушной горелки

AASMTTC (Association of America Steel Manufacturers' Technical Committee)

Технологический комитет американской ассоциации поставщиков стали

AB (afterburner)

установка дожигаания

AB (air blast)

1. воздушное дутье 2. с искусственным воздушным охлаждением

ABC (air blast cooled)

с воздушным охлаждением

abst (absolute temperature)

абсолютная температура

AC (arc cutting)

дуговая резка

adn (addition)

добавка, присадка (легирующих элементов)

AFS (American Foundrymen's Society)

Американская ассоциация литейщиков

AGC (automatic gauge control)

система автоматического контроля толщины

AHDGA (American Hot-Dip Galvanizers Association)

Американская ассоциация предприятий по горячему цинкованию металлов

AHMA (American Hardware Manufacturer's Association)

Американская ассоциация предприятий по производству металлических изделий

AIAG (Aluminium Industries Ltd)

фирма "Алюминий индустриэ", производящая алюминий и полуфабрикаты из алюминия и алюминиевых сплавов

AIM (automated industrial monitoring)

автоматическая система управления производством

AIMME (American Institute of Mining and Metallurgical Engineers)

Американский институт горных инженеров и инженеров-металлургов

AIM (abrasive-yet machining)

струйная абразивная обработка

AIC (aluminium cashing)

алюминиевое литье

ALCOA (Aluminium Co of America)

"Алюминий компани оф Америка" (американская фирма, производящая алюминий и полуфабрикаты из алюминия и алюминиевых сплавов)

AIN (aluminium nitride)

нитрид алюминия

Almi (alloyed nickel)

легированный никель

Alpoco (Aluminium powder Co Ltd.)	ASCO Control system (Automatic Switch Co Control system)
фирма "Алюминий паудер" (занимается производством алюминиевых порошков)	система контроля фирмы "Автоматик свич к <sup>о</sup> " (США)
aly (alloy)	ASD (Association of Steel Distributors)
сплав	Ассоциация фирм по сбыту стали
A/М (abrasive machining)	ATS (Technical Association of the French Steel Industry)
абразивная обработка	Ассоциация французских технологов черной металлургии
AMPS (automatic metal pouring system)	AVT (all volatile treatment)
система автоматической разливки металла	отгон легких фракций
AMSCO (American Manganese Steel Company)	AWG (applicable wire gauge)
Американская компания по производству марганцовистых сталей	широко применяемый проволоочный калибр
"Amzirc" (Cu-Zr-Cr)	B (brazing)
наименование дисперсионно-упрочненного сплава	пайка
A <sub>n</sub> (annealed in nitrogen)	BA (batch annealing)
отожженный в азоте, азотированный	отжиг в камерной печи
AOC (oxygen arc cutting)	BA (beta annealed)
кислородно-дуговая резка	отожженный до бета-состояния
AOD (argon/oxygen degassing)	BA (box annealing)
продувка смесью аргона с кислородом, аргоно-кислородная продувка	отжиг в контейнерах, ящиках или коробках
AOD chamber (argon-oxygen degassing chamber)	BAT (best available technology)
камера аргоно-кислородного обезуглероживания	наиболее доступная технология; технология, отвечающая требованиям производства
AOS (anodically oxidized surface)	BDT (brittle-ductile transition)
анодированная поверхность	переход из хрупкого состояния в вязкое
ARC (anti-reflecting coating)	BDTT (brittle-ductile transition temperature)
осветляющее покрытие	температура перехода из хрупкого состояния в вязкое
ARL (Applied Research Laboratory)	BEI (backscattered electron detector)
лаборатория прикладных исследований (англ.)	детектор обратно рассеянных электронов

BF (bubble formation)  
образование пузырьков (в расплаве)

BGC (British Gas Corporation)  
Британская газовая корпорация

B.I.R. (Bureau International de la Récupération)

Международное бюро по извлечению благородных металлов из вторичного сырья

BLDI (blanking die)  
вырубной штамп

BM (brass mounted)  
на бронзовой основе

BMC (British Metal Corporation)

"Бритиш метал корпорейшн"  
(английская металлургическая корпорация)

BMC (bulk molding compound)

объемная формовочная масса

BMS (Birmingham Metallurgical Society)

Бирмингемское общество металлургов

BMSMWS (Birmingham and Midland Sheet Metal Worker's Society)

общество рабочих листопрокатной промышленности г. Бирмингема и центральных графств

BN (boron nitride)  
нитрид бора

BNFIRA (British Non-Ferrous Metals Research Association)

Британская научно-исследовательская ассоциация цветных металлов

BSC (Bethlehem Steel Corp.)

компания "Бетлехэм стил корпорейшн" (США) (производство стали)

BSC (British Steel Corporation)  
Британская корпорация поставщиков стали

BSMA, B.S.M.A. (British Secondary Metals Association)

Британская ассоциация по переработке вторичных металлов

BV process (Bochumer Verein process)

процесс (вакуумирования стали в струе) Бохумер Ферайн

CA (chromel-alumel)  
хромель-алкмель (для термопар)

CA (continuous annealing)  
непрерывный отжиг

CAB (calcium argon blowing)  
продувка аргоном с использованием извести

CAB (controlled-atmosphere brazing)

пайка в регулируемой среде

CAC (carbon arc cutting)

дуговая резка угольным электродом, резка угольной дугой

CAE (computer assisted engineering)

машинное конструирование; конструирование с помощью компьютера

CAFDEE (Committee on Aluminium Data Exchange and Evaluation)

Комитет по обмену и обработке данных испытаний алюминия на усталостную прочность

CAPL (continuous annealing and pickling line)

линия непрерывного отжига и травления

CAS (China Association for standardization)

Китайская ассоциация по стандартизации

CC (coil coating)  
нанесение покрытия на рулонный материал

CCC (copper-contamination cracking)  
растрескивание в результате загрязнения расплава медью (напр., при переплавке лома черных металлов)

CCD (countercurrent decantation)

противоточная декантация

CCM (continuous casting machine)

установка непрерывного литья

CC plant (continuous casting plant)

см. CCM

CCRMP (Canadian certification of reference materials plan)

Канадский план паспортизации эталонных материалов

CCT (continuous cooling transformation)

превращение при непрерывном охлаждении

CDS (cold-drawn steel)

холоднотянутая сталь

CE (counter electrode)

противоэлектрод (для коррозионных испытаний при непрерывном протекании раствора)

CECOF (Comité Européen des constructeurs de fours et d'équipement thermiques industriels)

Европейский комитет инженеров-конструкторов печного и промышленного термического оборудования

CEMS (conversion electron Mossbauer spectroscopy)

мессбауэровская спектроскопия на конверсионных электродах

CERT (constant extension rate)

степень постоянного растяжения

CESM (continuous electrosag melting)

непрерывный электрошлаковый переплав

CEVAM process (consumable electrode vacuum arc melting process)

процесс вакуумной электродуговой плавки с расходуемым электродом

Cf (cooled in furnace)

охлажденный в печи

CF (cold finish)

холодная чистовая обработка

CF (consistency figure)

степень концентрации; данные о химическом составе (сплава и пр.)

C.F. lens (corrected field lens)

корректированная полевая линза (микроскопа)

CGI (corrugated galvanized iron)

оцинкованное гофрированное железо

Cgm (cooled in gas muffle)

охлажденный в газовом муфеле

CNA (concentric hemispherical analyzer)

концентрический полусферический анализатор (отличается типом поля)

C.N.C.P. (critical hot cracking parameter)

критический параметр образования горячих трещин

C.I.A.T.F. (International Committee of Foundry Technical Associations)

Международный комитет технологических ассоциаций литейщиков

CIDA (Centre International de Développement d'Aluminium)  
Международный центр содействия развитию алюминиевой промышленности

CIDEC (International Copper Development Council)  
Международный Совет по содействию развитию промышленности медных сплавов

C.I.M.N.F. (Centre d'information des métaux non ferreux)  
Информационный центр по цветным металлам

CIP (cost iron pipe)  
чугунная труба

CIP (Council of iron Producers)

Совет предприятий черной металлургии

CIPEC (Conseil Intergouvernemental des pays Exportateurs de Cuivre)

Межправительственный совет поставщиков-экспортеров меди  
ciping (cold isostatic pressing)

холодное изостатическое прессование; холодное изостатическое брикетирование (порошков)

CLC (continuous on line controlled cooling)

непрерывное охлаждение с контролируемой скоростью

CL-L-process (Cast Lining of ladle process)

процесс получения литой футеровки ковша

C<sub>m</sub> (cooled in muffle)  
охлажденный в муфеле

CM (chrom-magnesia)  
хром-окись магния (добавка)

CMA (cylindrical mirror analyser)

анализатор с цилиндрическим зеркалом

CMF (Cost metals Federation)

Федерация предприятий по сбыту литья

CMI (Can Manufacturers Institute)

объединение предприятий по производству тары из листового металла

C<sub>o</sub> (cooled in oil)

охлажденный в масле

COD (crack opening depth)

критическое раскрытие трещины (на образце в процессе испытания, согласно стандарту обозначается  $\delta_c$ )

COG (coke-oven gas)

коксовый газ

COM (coal/oil mixture)

смесь угольной пыли и мазута (используется в качестве топлива для нагревательных печей)

CP (cold-punched)

холодноштампованный

CP (commercial purity)

технической чистоты (о сплаве, металле, химикалиях и др.)

CPE-process (cross-rolled piercing and elongating process)

процесс производства бесшовных труб

cpr (copper)

медь

CQ (commercial quality)

торговое качество (стали)

C<sub>q</sub> (cooled quickly)

быстро охлажденный

CR (controlled rolling)

контролируемая прокатка

CR (corrosion rate)  
 скорость коррозии  
 CRES (corrosion-resisting steel)  
 нержавеющая сталь  
 CRSS (critical resolved shear stress)  
 проекция критического (касательного) напряжения на направление скольжения  
 CRST (cold-rolled steel)  
 холоднокатаная сталь  
 CS (cooling stage)  
 стадия (цикл) охлаждения  
 C<sub>s</sub> (cooled slowly)  
 медленно охлажденный  
 C.S. area (cross section area)  
 I. площадь поперечного сечения  
 2. живое сечение (жидкой фазы)  
 CSP (cast steel plate)  
 листовая литая сталь  
 CSP (Cia Siderurgica Pains)  
 фирма "Сиа Сидеруржика пейнз" (Бразилия)  
 CSR (crack sensitivity ratio)  
 коэффициент чувствительности к трещинообразованию  
 CT (cold trap)  
 охлаждаемая ловушка  
 CT (compact tension)  
 напряжение сжатия  
 CTR (crack thickness ratio)  
 отношение ширины трещины  
 Cu-CATH (high purity copper cathode)  
 медный катод высокой чистоты  
 CVD (chemical vapour deposition)

нанесение покрытия химическим осаждением из паров  
 CVD welding (chemical vapour deposition welding)  
 сварка методом осаждения паров в вакууме  
 CXM (Chicago Extruded Metals Co)  
 фирма "Чикаго экструдед металз" (производство прессового оборудования и пресс-изделий)  
 DC-casting (direct chill casting)  
 литье с непосредственным охлаждением слитка  
 Dem cell (diched electrode membrane cell)  
 мембранный электролизер с полусферическими электродами  
 DEN (double edge notch)  
 двойной краевой надрез  
 DF (dimple failure)  
 лунка (поверхностный дефект)  
 dft (dry film thickness)  
 толщина сухого слоя (покрытия)  
 DHP (designed horsepower)  
 проектная мощность  
 DIGM (diffusion-induced grain boundary migration)  
 вызванная диффузией миграция границ зерен  
 DL (developed length)  
 фактическая (действительная) длина  
 DMSO (dimethyl sulphoxide)  
 диметилсульфоксид (ДМСО)  
 DP (diffusion pump)  
 диффузионный насос  
 DPC (dynamic powder compaction)  
 ударное прессование порошков (при скорости распространения ударной волны 200-2000 м/с)

DFO (double push-out furnace)  
 двухкамерная толкательная печь  
 D.Q. (delayed quench)  
 закалка с выдержкой в аустенитной области  
 DQ (drawing quality)  
 марка стали для глубокой вытяжки  
 DR (direct reduction)  
 прямое получение (железа)  
 DRI (direct reduced iron)  
 железо прямого восстановления  
 DRI-plant (direct-reduced iron-plant)  
 установка прямого получения железа  
 DRP (dense random packing)  
 разупорядоченная плотноупакованная (структура)  
 DRPHS-structure (dense random packing hard spheres)-structure  
 разупорядоченная плотноупакованная структура с твердыми сферами  
 D.S. Al (dispersion strengthened aluminium)  
 дисперсно-упрочненный алюминий  
 DSC' (differential-scanning calorimeter)  
 дифференциальный сканирующий калориметр  
 DSC (displacement shift complete lattice)  
 упорядоченная решетка  
 EAFRA (European Aluminium Foil Rollers Association)  
 Европейская ассоциация производителей алюминиевой фольги  
 E.B.F.Z. growing (electron beam floating zone growing)

выращивание монокристаллов по методу плавающей зоны с электронным нагревом

EBM (electron beam melting)  
 ом. EB melting

EB melting (electron beam melting)  
 электронно-лучевая плавка  
 EЗК (electron beam refining)  
 электронно-лучевое рафинирование  
 EC AL (electrical conductors aluminium)  
 алюминий для изготовления электрических проводов  
 ECCA (European Coil Coating Association)  
 Европейская ассоциация фирм, занимающихся нанесением покрытий на рулонный или листовой материал  
 ECFD (eddy current fault detector)  
 токовихревой дефектоскоп  
 ECP (electron channelling patterns)  
 структурная электронограмма  
 ECPS (electrophoresis constant power supply)  
 источник питания для электрофореза  
 EDCs (energy distribution curves)  
 кривые распределения энергии  
 EDDQ (extra deep drawing quality)  
 марка стали для сверхглубокой вытяжки  
 EDX (energy dispersion X-ray analysis)  
 энергодисперсионный рентгеновский микроанализ, ЭРА  
 EF (electric furnace)  
 электрическая печь, электропечь

EGGA (European General Galvaniers Association)  
Европейская объединенная ассоциация гальваников

ELEED (elastic low-energy electron diffraction)

упругая дифракция медленных электронов

ELS (electron loss spectroscopy)

спектроскопия (по величине) потерь энергии электронами

EMMA (electron microscope and microprobe analyser)

система, включающая электронный микроскоп с высокой разрешающей способностью и микрозондовый анализатор и применяющаяся для исследования сегрегации алюминия по границам зерен

EMMA (expanded metal manufacturers association)

Ассоциация производителей сплавов, расширяющихся при застывании

EMS (electromagnetic stirrer)

электромагнитный импеллер

EMS (electromagnetic stirring)

электромагнитное перемешивание (расплава)

EMS-process (electromagnetic stirring process)

процесс с электромагнитным перемешиванием расплава

EP grease (extreme-pressure grease)

консистентная смазка с противозадирными присадками

EPMA (electron probe X-ray microanalyzer)

электронный сканирующий микроанализатор

EPR (electrochemical potentiostatic reactivation)

электрохимическая потенциостатическая реактивация

ERM (elastic reservoir molding)

формование эластичным мешком (в автоклаве)

ERS (evaporative recovery system)

система регенерации путем испарения

ERW process (electrical resistance welding process)

процесс контактной сварки

ES (electron spectrometer)

электронный спектрометр

ES (energy saving)

экономия электроэнергии; снижение потребления электроэнергии (напр., в процессе работы электродуговых печей)

ESC (electroslag casting)

электрошлаковый переплав, ЭШП

ESCA (electron spectroscopy for chemical analysis)

электронная спектроскопия химического анализа, ЭСХА

ESPS (electrostatic precipitators)

электрофильтры, электростатические осадители

ESR (electroslag refining)

см. ESC

ESRT (electroslag remelting technology)

технология электроцинкового переплава; технология ЭШЦ

ETP copper wire (electrolytic tough pitch copper wire)

проволока из технически чистой электролитной меди

EWRIS (European Wire Rope Information Service)

Европейская служба информации в области производства проволочных канатов

EZA (electrozinc alloy)  
электролитический цинк

F (faceted)  
с фасеткой (о затвердевшей  
частице металла)

FB (foreign body)  
примесь, включение

FCP (fluidic capillary  
pyrometer)  
газовый капиллярный пирометр

FCR (full cold-rolled)  
целиком холодной прокатки (о  
стали)

Fdry (foundry)  
I. литейный завод, литейная,  
уст. литейка 2. литейное дело

FG (fine grain)  
мелкозернистый

FGD (flue gas desulfuriza-  
tion)

десульфурация (обессеривание)  
отходящих газов

FIP (flux injection pro-  
cess)  
процесс введения флюса

FL (Fermi level)  
уровень Ферми

FLC (forming limit curve)  
кривая передела формуемости

FLD (forming-limit  
diagram)  
диаграмма предела формуемости  
(металла)

FLID (fumeless in line  
degassing)  
бесдымная дегазация в техно-  
логической линии

FMS (flexible manufactu-  
ring system)  
I. гибкая система производст-  
ва (обеспечивающая быстрый  
переход от выпуска одного ви-  
да продукции к выпуску других  
видов с использованием одного

и того же оборудования) 2. уни-  
версальная производственная  
установка

FOC (chemical flux  
cutting)  
кислородно-флюсовая резка

FOS (fuel-oxygen scrap  
process)  
процесс плавки в кислородном  
конвертере с использованием  
кислородно-топливной горелки

FS (forged steel)  
кованая сталь  
FSC (Florida steel corp.)  
корпорация "Флорида стил"  
(объединяет сталетейные  
предприятия в шт. Флорида)

FSCC (Ferrous Scrap Con-  
sumers Coalition)  
Объединение предприятий-потре-  
бителей лома черных металлов

FT (flame-fight)  
огнеупорный

FT (force transducer)  
датчик усилий

FT (foreline trap)  
форвакуумная ловушка  
FTC (free tension control)

система регулирования натяже-  
ния со стороны разматывающей  
моталки

FTP (flow through probe)  
образец для (коррозионного)  
испытания при непрерывном про-  
текании раствора

FW (flash welding)  
стыковая контактная сварка  
оплавлением

GAF (General Aluminium  
Forgings of Canada)

Объединение "Дженерал алумини-  
ум фоджингс оф Канада" (объе-  
диняет фирмы, производящие  
алюминиевые поковки)

GB (grain boundary)  
граница зерна

GBDs (grain boundary dislocations)  
дислокации границ зерен

GBS (grain boundary surface)  
поверхность раздела зерен

GDOS (glow discharge optical spectrometry)  
оптическая спектроскопия тлеющим разрядом

GE equipment (General Electric equipment)  
оборудование фирмы "Дженерал электрик" (напр., станы горячей прокатки)

GEM (grain boundary etching method)  
способ травления границ зерен

GFT (glass forming tendency)  
склонность (формовочной смеси) к стеклованию

$G_{HR}$  (rolling torque of HR)  
крутящий момент, прикладываемый к валкам прокатного стана

$G_{HRM}$  (torque memory value of HR)  
запоминаемое значение (в памяти) крутящего момента прокатного стана горячей прокатки

GMAW-S (GMA short circuit arc welding)  
сварка дугой, горячей с (периодически повторяющимися) короткими замыканиями, металлургическим электродом в среде защитного газа

GP (gas purifier)  
газоочиститель

GSC (Georgetown steel corporation)  
корпорация производителей стали (в г. Джордстауне)

GTA-DCSP-helium welding (gas tungsten-arc direct current helium welding)  
дуговая сварка вольфрамовым электродом при постоянном токе в среде гелия

GUTS (guaranteed ultimate tensile strength)  
гарантированный (установленный) предел прочности при растяжении

HCB (hollow central burst)  
чашечный излом (дефект катанки в процессе волочения)

HCD (hollow cathode discharge)  
тлеющий разряд с полым катодом

HCD gun (hollow-cathode discharge gun)  
электронная пушка с полым катодом

HC mill (high crown control mill)  
(прокатный) стан, оснащенный системой контроля планшетности (полосы)

H.C.P. (hot cracking parameter)  
параметр образования горячих трещин

HE (hydrogen embrittlement)  
водородное охрупчивание

H.E.C. (Hydraulic Engineering Company)  
фирма "Гидраулик инжиниринг" (производство гидравлического оборудования для прокатных станков)

HEED (high energy electron diffraction)  
дифракция быстрых электронов

HE testing (hydrogen embrittlement testing)  
испытание на водородное охрупчивание

НИС (hydrogen induced cracking)  
водородное растрескивание  
HID (high-intensity discharge)  
высоковольтный разряд  
HIP (hot isostatic pressing)  
горячее изостатическое прессование  
HIP-NNS (hot isostatic pressing to near net shape)  
горячее изостатическое прессование с приданием определенной формы (процесс изготовления деталей, почти не требующих дополнительной обработки)  
HMC (high-strength molding compound)  
высокопрочная формовочная масса  
HMD (hot metal detector)  
индикатор температуры жидкого металла  
HP (high purity)  
высокой чистоты (о сплаве)  
HPLC (high pressure liquid chromatography)  
жидкостная хроматография высокого давления  
HPLC system (high pressure liquid chromatography system)  
жидкостный хроматограф  
HPW (hot pressure welding)  
сварка давлением с подогревом  
HR (hot reversing mill)  
реверсивный стан горячей прокатки  
HS (hard spheres)  
твердые сферические частицы (в структуре металла)  
HS (specimen heating stage)

стадия (цикл) нагрева образца  
HSB (high speed bonding)  
высокоскоростная пайка  
HSHD (high-speed hot dipping)  
высокоскоростное цинкование методом погружения в горячий расплав  
HSST (high speed surface transport)  
высокоскоростной поверхностный перенос  
HT (hard tooling)  
механическая обработка  
HT (hot tandem mill)  
стан тандем горячей прокатки  
HTB (high temperature bonding)  
высокотемпературная пайка  
HTBW method (hot-test boiling water method)  
способ определения пористости и объемной массы насыщением образцов в кипящей воде (напр., огнеупоров)  
HTLCF (high temperature low cycle fatigue)  
малоцикловая усталость при повышенных температурах  
HTLCF test (high temperature low cycle fatigue test)  
испытание на усталость при высокой температуре и малом количестве циклов нагружения  
HTW (nonpressure thermit welding)  
термитная сварка без давления  
H.V.E.B. furnace (high vacuum electron beam furnace)  
высоковакуумная электронно-лучевая печь  
IAEBW (inert atmosphere electron beam welding)  
электронно-лучевая сварка в инертной среде

IG (immersed crucible)  
погружной тигель

IC (ion chromatography)  
ионная хроматография

IC (intergranular  
cracking)

образование межкристаллитных  
трещин; межкристаллитное рас-  
трескивание

ICIC (Indian Copper Infor-  
mation Centre)

Индийский информационный центр  
по меди

IED (ion etching device)

устройство для ионного травле-  
ния (напр., поверхности образ-  
ца)

IG (intergranular)

межкристаллитный, межзеренный

IG (ionization gauge)

ионизационный манометр

IGS (ingauge control)

контроль толщины задаваемой  
полосы (перед прокаткой)

IGSCC (intergranular stress  
corrosion cracking)

межкристаллитное коррозионное  
растрескивание под напряже-  
нием

INEA (Industrial Heating  
Equipment Association)

Ассоциация производителей  
промышленного термического  
оборудования

INI electric arc furnace  
(Ishikawajima-Harima Heavy  
Industries Co., Ltd.)

дуговая электропечь фирмы  
"Ишикава-Харима хэви ин-  
дастриз"

IMC (Intercontinental me-  
tals Corp.)

корпорация "Интерконтинентал  
металз"

IMP (International Metal  
Reviews)

"Интернейшнл метал ревьюз"  
(периодическое издание по во-  
просам металлургии)

IMPI (International Pre-  
cious Metal Institute)

Международный институт благо-  
родных металлов

INMETCO (International Me-  
tals Reclamation Co.)

фирма "Интернейшнл металз  
ламейшн" (США) (занимается  
вопросами переработки вторич-  
ного сырья)

IP (ion pump)

ионный насос

IPAI (International Primary  
Aluminium Institute)

Международный институт первич-  
ного алюминия

IPSCO (Interprovincial steel  
and Pipe Corp. Ltd.)

компания "Интерпровиншил стил  
энд пайп корпорейшн" (Канада)  
(производство стали и труб)

IR (insoluble residues)

нерастворимый остаток

IS (internal stress)

внутреннее напряжение

ISCOTT (Iron and Steel Co  
of Trinidad and Tobago)

Объединение предприятий черной  
металлургии Тринидада и Тобаго

ISF (Imperial Smelting  
furnace)

печь фирмы "Империял смелтинг  
корпорейшн"

ISM (inductoslag melting)

индукционно-шлаковый переплав

ISM process (inductoslag  
melting process)

процесс индукционной плавки  
под шлаком

ISS (ion scattering spectrometry)  
спектрометрия рассеянных ионов

ISTEA (Iron and Steel Trades Employer's Association)  
Ассоциация предприятий по обь-ту черных металлов

IT (interfacial tension)  
натяжение по поверхности раз-дела

IT (isothermal transformation)  
изотермическое превращение

ITF (interface)  
граница раздела (фаз)

ITRC (International Tin Research and Development Council)

Международный совет по разви-тию и расширению использова-ния олова

IVD (ion vapor deposition)  
нанесение покрытия осадени-ем ионов из паров

IWCC (International Wrought Copper Council)

Международный совет по дефор-мируемой меди

JCDAC (Japan Copper Deve-lopment Association)

Ассоциация содействия разви-тию промышленности медных сплавов (Япония)

JIC (Joint Iron Council)  
Объединенный совет по черной металлургии

JIMA (Japan Light Metal Association)

Японская ассоциация фирм по производству легких металлов

JSM (Jeol scanning micro-scope)

сканирующий микроскоп фирмы "Jeol" (Япония)

KA C (Kaiser Aluminium and Chemicals Corp.)

корпорация "Кайзер алюминум энд кэмикл" (объединяет пред-приятия по производству алюми-ния и алюминиевых полуфабрика-тов и хим. 3-ды)

KHN (Knoop hardness number)  
число твердости по Кнуупу

Lasco (Lake Ontario Steel Co. Ltd.)

канадская компания "Лейк онта-рио стил корпорейшн" (производ-ство стали)

LBE-process (Lance bubbling equilibrium process)

процесс производства стали, за-ключающийся в подаче инертного газа через пористое днище кон-вертера с одновременной продув-кой  $O_2$  через вертикальную фурму

LC (liquid chromatography)

жидкостная хроматография

LC-UV detector (liquid chro-matography ultra violet detector)

ультрафиолетовый (УФ) детектор для жидкостной хроматографии

L/D (length to diameter ratio)

коэффициент контакта

LDH (limiting dome height)

предельная высота подъема арки (свода)

LD-KC-process (LD-kilned calcium process)

LD-процесс передела в кисло-родном конвертере чугуна с ис-пользованием кусковой извести

LD-OR-process (LD-oxygen-refining process)

LD-процесс с продувкой ванны печи кислородом

LD-OTB-process (LD-oxygen top-blown process)

LD-процесс (Линца-Донавица)  
для производства стали про-  
дукцией чугуна кислородом свер-  
ху в конвертере

LDS (low drying  
shrinkage)

усадка при низкотемпературной  
сушке

LEIS (low energy ion  
scattering)

спектрометрия рассеянием ионов  
малых энергий

L.E.L. (low explosion  
Limit)

нижний предел взрывоопасности

LEP (lowest effective po-  
wer)

наименьшая эффективная мощ-  
ность

LEW (Lake Eria Works)

з-д "Лейк Эриа уоркс" (произ-  
водство стали)

LF (ladle furnace)

печь-ковш

LFMA (Laminated Foil  
Manufacturers Association)

Ассоциация предприятий по про-  
изводству кашированной фольги

LG (low grade)

низкого качества (о материа-  
ле)

LGA (laser gas analyzer)

лазерный газоанализатор

L<sub>HR</sub> entry (length of ent-  
ry table of HR)

длина подводящего (входного)  
рольганга реверсивного стана  
горячей прокатки

L<sub>HR-HT</sub> (length of table  
between HR and HT)

длина рольганга между ревер-  
сивным станом горячей прокат-  
ки и станом тандем горячей  
прокатки

LIA (Lead Industries  
Association)

Ассоциация предприятий свинцо-  
вой промышленности

L<sub>ingot</sub> (ingot length)

длина слитка (отливки)

LL (ladle-to-ladle stream  
degassing)

вакуумирование (струи при пе-  
реливе металла из одного ков-  
ша в другой)

LL (ladle-to-ladle trans-  
fer)

перелив (металла) из ковша в  
ковш

LM (light metallurgia)

металлургия легких металлов

LM (light microscope)

оптический микроскоп

LMC (low-pressure molding  
compound)

формовочная смесь низкого дав-  
ления

LME (liquid metal  
embrittlement)

"жидко-металлическое охрупчи-  
вание" (в результате покрытия  
поверхности образца жидким ме-  
таллом)

LMIF (liquid metal-induced  
embrittlement)

см. LME

l.m.p. metal (low-melting  
point metal)

легкоплавкий металл

LNT (liquid nitrogen  
temperature)

температура жидкого азота

LNT rolling (liquid nitro-  
gen temperature rolling)

прокатка при температуре жид-  
кого азота

LOR (lining over refractory)  
 защитный слой футеровки  
 LOSGRA (line of sight residual gas analysis)  
 анализ формы линии остаточного газа  
 LPE (liquid phase epitaxial)  
 эпитаксиальная жидкая фаза  
 LP-MOCVD (low pressure organometallic chemical vapour deposition)  
 нанесение металл-органических покрытий из паров при низком давлении  
 LPPM (low pressure permanent mold casting)  
 литье в кокиль при низком давлении  
 LRS (ladle refined steel)  
 рафинированная перемешиванием в ковше сталь  
 LS (longitudinal section)  
 продольный разрез  
 LS (laser source spectrometer)  
 лазерный спектрометр  
 LTM (low thermal mass furnace)  
 печь с облегченной футеровкой  
 M (metalloid)  
 металлоид  
 MA (mechanical alloying)  
 механическое легирование  
 MA (mill annealed)  
 отожженный для прокатки  
 MAC (metal arc cutting)  
 дуговая резка металлическим электродом  
 M.B.P. (maximum bubble pressure)  
 максимальное давление в пузырьке  
 MC (magnesia-chrom)  
 окись магния-хром (добавка)  
 MDP (matrix dot precipitation)  
 выделение вторичных фаз в массе основы (сплав)  
 M.D.P. (maximum drop pressure)  
 максимальное натяжение в капле  
 MEL (Marchwood Engineering Laboratories)  
 фирма "Мачвуд инжиниринг лабораториз" (занимается вопросами разработки технологического оборудования)  
 MFFP (metal finishes and finishing processes and procedures)  
 обработка металлов, процессы и технология обработки  
 MFS (Malleable Founder's Society)  
 Ассоциация литейщиков ковкого чугуна  
 MG (major element group)  
 группа основных элементов  
 MHF (multiple hearth furnace)  
 многопородная печь  
 MIA (Malleable Ironfounder's Association)  
 см. MFS  
 MIB (Metal information bureau)  
 Информационное бюро металлургической промышленности  
 MICUMA (Société des Mines de Cuivre de Mauritanie)  
 Мавританская меднорудная компания  
 MIE (metal-induced embrittlement)  
 см. IME

**MIIM** (Mexican Institute of Mining and Metallurgy)  
Мексиканский институт горного дела и металлургии

**ML** (metallurgical length)  
продолжительность кампании

**MODF** (misorientation distribution function)

функция распределения разориентации, ФРР

**MOR** (modulus of rupture)  
предел прочности при изгибе

**MPIF** (Metal Powder Industries Federation)

Федерация фирм по производству металлических порошков

**MPS** (metal processing system)

установка для переработки металлического скрапа

**MRP** (Meyer Roth and Pastor)

фирма "Мейер Рот-Пастор"

**MSF** (multi stage flash)

многостадийное оплавление

**MSLD** (mass-spectrometer leak detector)

масс-спектрометрический теческатель

**MVC** (microvoid coalescence)

коалесценция усалочных микро-трещин

"MZC" (Cu-Mg-Zr-Cr)

обозначение дисперсионно-упрочненного сплава

**NAAD** (National Association of Aluminium Distributors)

Национальная ассоциация фирм по сбыту алюминия

**NCCA** (National Coil Coaters Association)

Национальная ассоциация фирм, занимающихся нанесением по-

крытий на рулонный или листовый материал

**NCFM** (nitrogen carrier fusion method)

метод определения содержания водорода с выделением в азотный носитель

**NDT International** (Non-destructive Testing International)

периодическое издание по вопросам испытаний неразрушающими методами

**NF** (non-faceted)

без фасетки (о затвердевшей частице металла)

**NFE** (nearly free electron)

квазисвободный электрон; почти свободный электрон

**NIF** (non-ionicfluorinated)

неионофторированный

**NIRMS** (noble gas ion reflection mass spectrometry)

масс-спектрометрия рассеянных ионов инертных газов

**NM** (noble metal)

благородный металл

**NRIM** (National Research Institute for Metals)

Национальный институт по исследованию металлов

**NSC** (National Steel Corp.)

компания "Нейшнл стил корпорейшн" (США)

**NSC** (Nippon Steel Corporation)

"Ниппон стил корпорейшн" (объединение сталеплавильных заводов фирмы "Ниппон" (Япония)

**OAW** (oxyacetylene welding)

ацетилено-кислородная сварка

**O.D.** (oscillating drop)

"висячая" капля

ODF (orientation distribution function)  
 функция распределения ориентации, ФРО

ODS (oxide dispersion strengthened)  
 упрочненный дисперсными частицами (окислами)

OFC-N (oxynatural gas cutting)  
 газопламенная (кислородная) резка на природном газе

OFHC rod (oxygen free high conductivity rod)  
 катанка из бескислородной меди с высокой электропроводностью

OLAC (on-line accelerated cooling)  
 ускоренное охлаждение в линии (напр., отжига)

ORP (oxidation-reduction-potential)  
 окислительно-восстановительный потенциал, редокспотенциал

ORSC (Ohio River Steel Corp.)  
 корпорация "Огайо ривер стил" (объединяет сталелитейные предприятия в шт. Огайо)

PAR (plasma arc remelting)  
 плазменно-дуговой переплав

pCI (Picocurie)  
 пикокюри

PCR (periodic current reversal)  
 см. PCR-technique

PCR-technique (periodic current reversal technique)  
 электролиз с использованием тока прямоугольной формы с изменяющейся полярностью

PCS (process control system)  
 система контроля (технологического) процесса

PDCCO (Pittsburgh Dies and Castings Co)  
 Объединение фирм по производству пресс-форм и литых изделий в г. Питсбурге

PDO copper (phosphor des-oxidized oxygenfree copper)  
 раскисленная фосфором бескислородная медь

PE (Perkin Elmer)  
 "Перкин Эльмер" (фирма, выпускающая оборудование для физико-химических исследований)

P.E.B. melting (plasma electron beam melting)  
 плазменная электронно-лучевая плавка

PFZ (precipitation free zone)  
 свободная от выделений зона

PGM (platinum group metals)  
 металлы платиновой группы

P<sub>HR</sub> (roll separating force of HR)  
 удельное давление (металла) на валки реверсивного стана горячей прокатки

PID (photo-induced depolarization)  
 фотодеполяризация

PIP (photo-induced polarization)  
 фотополяризация

P-L deformation (Portevin-LeChatelier deformation)  
 деформация Портевина-ЛеШателье

PLEED (polarization low energy electron diffraction)  
 поляризационная дифракция медленных электронов

РМ (parent metals)  
 основные металлы  
 РМ (process monitor)  
 система контроля (технологического) процесса  
 РМАНУ (Pattern Makers' Association of New York)  
 Нью-Йоркская ассоциация металлургов-модельщиков  
 РМЕА (Powder Metallurgy Equipment Association)  
 Ассоциация предприятий по производству оборудования для порошковой металлургии  
 РМИ (Pressed Metal Institute)  
 объединение предприятий по производству штампованных металлических изделий (США)  
 РМРМА (Powder Metallurgy Parts Manufacturers' Association)  
 Ассоциация предприятий по производству металлокерамических деталей (США)  
 РР (power pressed)  
 механически прессованный (напр., о порошке)  
 ррд (precipitated)  
 осажденный; выделившаяся (о вторичной фазе)  
 ррг (precipitating)  
 осаждение; испарение; выделение (вторичных фаз)  
 РРТ (precipitate particle)  
 выделившаяся фаза; выделение  
 РРР (press roll piercer)  
 прошивной стан с обжимными вальками  
 РС-converter (Pierce-Smith converter)  
 цилиндрический конвертер  
 РТА (Provisional Technical Agreement)

временное техническое соглашение.  
 РТАS (portable thermal analysis system)  
 переносная система термического анализа  
 РВД (physical vapour deposition)  
 нанесение покрытия осаждением из паров  
 РЗ (peripheral zone)  
 периферийная зона (напр., отливки)  
 РАСКО (Argentina and Qatar Steel Co.)  
 Объединение сталелитейных предприятий Аргентины и Катара  
 Q-BOP-process (qualitybasic oxygen process)  
 кислородно-конвертерный процесс с подачей кислорода в струе топлива через днище конвертера  
 QС (quasicleavage)  
 квазиразрушение  
 QRG (quantitative recirculating gas/hydrogen test unit)  
 прибор для количественного определения содержания водорода путем рециркуляции газа в камере  
 QRP (quantitative reduced pressure /hydrogen test unit/)  
 прибор для количественного определения содержания водорода путем понижения давления в камере  
 QT (quenched and tempered state)  
 закаленное и отпущенное состояние (металла)  
 RA (reduction in area)  
 относительное обжатие

RAH (radiation anneal-hardening)  
разупрочнение под воздействием радиации

RBS (Rutherford back-scattering spectrometry)

резерфордовская спектрометрия обратным рассеянием

RCC (rotary continuous casting)

непрерывное литье в роторный кристаллизатор

RCP (radiant curing process)

процесс термообработки с использованием радиационного нагрева

RE (reference electrode)

электрод сравнения (для коррозионных испытаний при непрерывном протекании раствора)

refr (refractory)

огнеупор; огнеупорный

RER (round edge rectangle)

обозначение для процесса прокатки на гладких калибрах, см. также RER rolling process

RER rolling process (round edged rectangle rolling process)

процесс прокатки на гладких калибрах

RFA (retarding field analyser)

анализатор с тормозящим полем

RGA (residual gas analyzer)

анализатор остаточного газа (в расплаве)

RHEED (reflection high energy electron diffraction)

дифракция быстрых электронов в отраженном пучке

R<sub>HR</sub> (radius of work roll of HR)

радиус рабочего вала реверсивного стана горячей прокатки

RL (refractory lining)

огнеупорная футеровка

RPC (reduced primary concentrate)

обогащенный концентрат

RP-IPC (reverse phase ion pair-chromatography)

ионопарная хроматография с обращенными фазами

RSC (Republic Steel Corp.)

компания "Рипаблик стил корпорейшн" (производство стали)

RSCC (resistance to stress corrosion cracking)

сопротивление коррозионному растрескиванию под напряжением

RSP (rapid solidification processing)

технология литья из расплава с быстрым затвердеванием (кристаллизацией) отлитого металла

RT rolling (room temperature rolling)

прокатка при комнатной температуре

RV (rough vacuum)

низкий вакуум

SAC (sample analysis chamber)

камера для анализа образцов

SAD (selected area diffraction)

избирательная дифракция (напр., участка кристаллической решетки)

SAIL (Steel Authority of India Limited)

фирма "Стил озорити оф Индия лимитед" (занимается вопросами снабжения внутреннего рынка сталью)

SANS (small angle neutron scattering)	SFD (specimen fracturing device)
малоугловое рассеяние нейтронов	разрывная машина (для испытания образца на разрыв)
SAXS (small angle X-ray scattering)	SFE (stacking fault effect)
малоугловое рассеяние рентгеновских лучей	дефект упаковки; нарушение упаковки (в кристаллической решетке)
SC (secondary crack)	sg (subsidiary element group)
вторичная усадочная трещина	группа вспомогательных элементов
SCAL (Société de Conditionnement en Aluminium)	SHT (solution heat treatment)
фирма "СКАЛЬ" (Франция), производящая алюминий и полуфабрикаты из алюминия и алюминиевых сплавов (в частности, фольгу для упаковки)	термообработка на твердый раствор
SCRATA (Steel Castings Research and Trade Association)	SIFE (Society of industrial furnace engineers)
Ассоциация по исследованию и сбыту стального литья	Общество конструкторов промышленных печей
SCR system (Southwire continuous rod system)	SIM (stress-induced martensite)
установка для непрерывного литья катанки фирмы "Саутвайер"	напряженный мартенсит
SDIM (Système Documentation et Information Metal-lurgique)	SME (shape memory effect)
система документации и информации в металлургии	эффект памяти формы
SEF (submerged electric furnace)	SMIE (solid metal-induced embrittlement)
печь с погруженной электрической дугой	"твердометаллическое охрупчивание"
SEM fractography (scanning electron microscope fractography)	SML (shaped melt lowering)
исследование излома металлов с помощью сканирующего электронного микроскопа	опускание профилированного расплава
SERC (Science and Engineering Research Council)	SNIF (spinning nozzle inert flotation)
Совет по исследованиям в области науки и техники	сопло-инертная флотация
	SOMIMA (Société des Mines de Mauritanie)
	Мавританское горное общество
	SPF (super plastic formability)
	сверхпластичность

sp. vel. (space velocity)  
объемная скорость, секундный  
(объемный) расход

SRH /Shockley-Read-Hall-  
(Theorie)/  
(теория) Шокли-Рида-Холла

SSC (sulphide stress  
cracking)

сульфидное растрескивание под  
напряжением

SSCI (Steel Service  
Center Institute)

Институт управления событием  
производства сталелитейных пред-  
приятий (США)

SSD (specimen stage  
device)

предметный столик микроскопа

S.S.R.T. (slow strain  
rate technique)

метод определения низкой ско-  
рости деформации

SSW (solid state welding)

сварка в пластическом состоя-  
нии

ST (solidification time)

время кристаллизации

STD (standard sample)

стандартный (эталонный) обра-  
зец

STJ (structural transition  
joint)

соединение плакировкой (осу-  
ществляется в процессе прокат-  
ки, волочения, прессования  
и др.

STU (National Swedish  
Board for Technical  
Development)

Национальное шведское управ-  
ление технического развития

SWC (stepwise cracking)

ступенчатое растрескивание

SWE (stress wave emission)

распространение волны напряже-  
ний (напр., в образце при ис-  
пытании)

Syaco (Sydney Steel Corp.)  
государственная компания "Сид-  
ней стил корпорейшн" (произ-  
водство стали)

TAS (texture analyse  
system)

система анализа структуры

TBRC (top-blown rotary  
converter)

вращающийся конвертер с верх-  
ним дутьем

TC (thermocouple)

термопара

TC (transgranular cracking)

образование транскристаллитных  
трещин; транскристаллитное  
растрескивание

TCB (thermal compression  
bonding)

соединение (напр., двух метал-  
лических полос) путем сжатия  
при высокой температуре

TD (tap degassing)

дегазация при выпуске из печи

TDC (total distributed  
control)

система контроля различных па-  
раметров (технологических про-  
цессов)

TDCU (tinned copper)

луженая медь

TD-nickel (thoria dispersed-  
nickel)

торированный никель

TDS (total dissolved  
solids)

полностью растворенные твердые  
тела

TFIH (transverse flux in-  
duction heating)

индукционный нагрев поперечно-  
направленным потоком

TFIN continuous annealing  
 (transverse flux induction  
 heating continuous annealing)  
 непрерывный индукционный от-  
 жиг поперечно-направленным по-  
 током  
 TFS (tin-free steel)  
 безоловянная сталь  
 Ti-Cad-plating (titanium-  
 cadmium-plating)  
 нанесение титано-кадмиевого  
 покрытия  
 T<sub>ingot</sub> (ingot thickness)  
 толщина слитка (отливки)  
 TLC (thin-layer chroma-  
 tography)  
 тонкослойная хроматография  
 TLC plate (thin-layer chro-  
 matography plate)  
 пластинка для тонкослойной  
 хроматографии  
 TLP-bonding (transient li-  
 quid phase-bonding)  
 соединение (металлов) за счет  
 перехода жидкой фазы; жидко-  
 фазное соединение  
 TM (transition metal)  
 переходный металл  
 TMC (thick molding com-  
 pound)  
 пастообразная формовочная  
 масса  
 TMP (thermomechanical pro-  
 cessing)  
 термомеханическая обработка  
 TOF (time of flight)  
 время пролета (электрона)  
 TORCO (treatment of refrac-  
 tory copper ores)  
 переработка медных руд  
 TRI (Tin Research  
 Institute)  
 Институт по исследованию оло-  
 ва

TRIP  
 CM. TRYP  
 TRJP (transformation indu-  
 ced plasticity)  
 пластичность, достигнутая бла-  
 годаря превращениям  
 TS (transverse section)  
 поперечное сечение  
 TTF (twist-to-failure  
 test)  
 испытание на кручение до раз-  
 рыва образца  
 TTF value (twist-to-failure  
 value)  
 количество скручиваний до раз-  
 рыва образца  
 UDF (unidirectional  
 furnace)  
 печь с однонаправленным пото-  
 ком материала  
 UFD (ultrasonic flaw  
 detection)  
 ультразвуковая дефектоскопия  
 U.F.Ps (ultra fine partic-  
 les)  
 ультратонкие частицы (в порош-  
 ковой металлургии)  
 UHP-furnace (ultra high-  
 power furnace)  
 индукционная печь сверхвысо-  
 кой частоты  
 UHV (ultra high vacuum)  
 сверхвысокий вакуум  
 UMC (unidirectional molding  
 compound)  
 однонаправленная формовочная  
 масса  
 UMIST (University of Man-  
 chester Institute of Scien-  
 ce and Technology)  
 Институт науки и технологии  
 Манчестерского университета  
 UPS (ultraviolet photoelect-  
 ron spectroscopy)  
 ультрафиолетовая фотоспектро-  
 скопия

USB (ultra sonic bonding)  
ультразвуковая пайка  
USSC (United States Steel Corp.)  
компания "Юнайтед стейтс стил корпорейшн" (производство стали)  
U.S. Steel Corp.  
см. USSC  
USWA (United Steelworkers of America)  
Объединение американских сталелитейщиков  
UT-G (ultrasonic thickness gauge)  
ультразвуковой толщиномер  
UTM (universal testing machine)  
универсальная испытательная машина  
UZA (unizinc alloy)  
сплав на цинковой основе  
VAD (vacuum arc degassing)  
вакуумирование с электродуговым подогревом  
VA-detector  
амперметр для вольтамперметрического анализа  
VA-timer  
таймер для вольтамперметрических приборов  
VC (vacuum chamber)  
вакуумная камера  
VC (vacuum controller)  
вакуум-контроллер  
VCD (vacuum carbon deoxidation)  
раскисление углеродом в вакууме  
VCF (vertical channel furnace)  
шахтная канальная печь

VCP (vacuum circulation process)  
процесс циркуляционного вакуумирования  
VD (ladle vacuum degassing with inert gas flushing)  
вакуумная дегазация в ковше с продувкой инертным газом  
VEM (vacuum extraction method)  
метод определения содержания водорода (в расплаве)  
VHD (vacuum heating degassing)  
вакуумирование (в ковше) с подогревом  
VIM (vacuum induction melting)  
вакуумная индукционная плавка  
VIP (variable induction power)  
регулируемая индуктивность  
VIR (vacuum induction refining)  
рафинирование в вакуумной индукционной печи  
VOD (vacuum oxygen decarburization)  
обезуглероживание продувкой кислородом в вакууме  
VODC (vacuum oxygen degassing in converter)  
вакуумное обезуглероживание продувкой кислородом в конвертере  
VP (vacuum gauge pressure)  
вакуумметрическое давление  
VRU (vanadium recovery unit)  
установка для восстановления ванадия  
VT (vacuum ingot teeming)

вакуумное литье слитков,  
литье слитков в вакууме

WE (working  
electrode)

рабочий электрод (для корро-  
зионных испытаний при непре-  
рывном протекании раствора)

wft (wet film  
thickness)

толщина влажного слоя  
(покрытия), толщина слоя  
(покрытия) во влажном  
состоянии

WOL (wedge opening load)  
нагрузка, вызывающая образова-  
ние трещин на клинообразном об-  
разце

XMC (directionally-reinfor-  
ced molding compound)

направленно-упрочненная формо-  
вочная масса

XPS (X-ray photoelectron  
spectroscopy)

рентгеновская фотоспектроско-  
пия

# УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

авиационный сплав А 16  
аккумуляторный свинец А 1  
аналитическая проба А 75  
антикоррозионный состав С 170  
антифрикционный порошковый материал В 17  
антифрикционный сплав А 56,  
57

## Б

барабан кристаллизатора М 72  
барабанный дозатор В 75  
безвакуумное рафинирование  
А 12  
бесдефектность слитка I 47  
безоправочная моталка С 99  
бесканальная низкочастотная  
индукционная печь С 50  
бесслитковая прокатка С 22,  
23  
биметалл S 7  
биметаллическая отливка С 120,  
127  
биметаллическая полоса С 123  
биметаллический слиток С 122  
блочная футеровка В 41  
боковая завалка S 69  
болванка С 69  
борсодержащая бронза В 45  
брикет С 1  
брикетировочный пресс С 2  
бронза подшипниковая фосфористая А 17  
бункерные весы С 142  
бухтоувязчик С 84

## В

вакуумная колпаковая печь  
В 20  
вакуумная отжиговая печь колпакового типа В 19  
вакуумная печь с графитовым  
трубчатым нагревателем С 9  
валковый кристаллизатор R 81  
введение модифицирующей до-  
бавки I 58  
ведение плавки в печи С 131  
вертикально-целевой питатель  
S 110  
весы для составления лигату-  
ры А 30  
взаимодействие жидкого метал-  
ла с огнеупорной футеров-  
кой В 15

взаимодействие (металла) с тиг-  
лем С 181  
вид отливки С 26  
визуальный контроль (отливки)  
А 59  
включение огнеупорного материа-  
ла В 60  
влияние легирующих элементов  
А 29  
внедрение металла (в материал  
слитка) М 40  
внепечная обработка металла А 6  
внепечное вакуумирование  
D 13, L 42  
внутреннее напряжение в отлив-  
ке С 30  
внутрикристаллическая ликвация  
М 50  
воздухоохлаждаемый индуктор  
А 10  
воздушная пора В 43  
воздушный пузырь В 43  
волнистость С 60  
волочение на барабане В 40  
волочение на закрепленной оп-  
равке С 74  
волочение на станах барабанно-  
го типа В 40  
время прогрева (садки) В 6  
встречное движение С 171  
встречный фронт кристаллизации  
L 12  
вторичный алюминий А 39  
вторичный сплав R 32  
вывод усадочной раковины Р 22,  
24  
выгорающая добавка В 83  
выданная из печи плавка R 87  
выдвижной под нагревательной  
печи С 7  
высококачественный скрап С 169  
высокопроизводительная печь  
H 39  
высокотехнологичный сплав H 42  
высота засыпки С 59

## Г

габаритные размеры отливки С 27  
газовая цементация G 4  
генератор защитной атмосферы  
А 76  
глиноземная футеровка А 31  
головная часть слитка I 49  
горизонтальная разливающая ма-  
шина H 60

графитовый кристаллизатор  
Г 30, 31, 32  
гусеничное полотно (кристалли-  
затора) С 36

## Д

двухслойный валок С 121  
дегазация до окончания образо-  
вания пузырей В 70  
дегазация прогревом (расплава)  
В 4  
дегазация продувкой газа Г 2  
дефект ликвационного происхож-  
дения S 29  
деформация ленты В 23  
диаметр выпускного отверстия  
С 135  
догрузка (в ванну) твердой  
шихты В 80  
дозатор для присадки легирую-  
щих элементов А 22, 25  
донная обрезь слитка В 49  
допуск по химическому соста-  
ву С 64  
допустимое отклонение по со-  
ставу С 126  
дорекристаллизационный отжиг  
R 15  
дуговая печь А 65

## Е

емкость ковша L 4

## Ж

жаропрочность Н 24  
желоб для выпуска металла  
Н 68  
жидкотекучесть F 44, 45

## З

завалка твердой шихты В 78  
завалочная машина (для твер-  
дой шихты) В 77  
завалочное устройство С 58  
зависание шихты В 62  
завод по производству алюми-  
ниевой лигатуры А 33  
заводской скрап Н 57  
заготовка А 68  
заготовка для производства  
консервной тары С 6  
заготовка (отходы) под прес-  
сование В 85  
загрузка шихты, завалка ших-  
ты В 12

загрузочная сторона С 65  
заданная продолжительность  
плавки Т 8  
задающий рольганг С 57  
закалка с выдержкой в бейнит-  
ной области В 3  
закрепительная плавка С 130,  
W 4  
закрепление дислокации А 45  
закрепленная (неподвижная)  
дислокация А 46  
"залечивание" (дефектов решет-  
ки) А 53  
заливной носок I 57  
заплавленная пора С 73  
зародыш пузырька В 73  
затвердевший в летке металл  
С 66  
затравка (при непрерывном литье  
металла) В 86  
затравочный стержень С 168  
захолаживание печи F 73  
зачистка слитка I 37  
зейгеровочная печь D 87  
зона равноосных кристаллов  
E 28  
зона рыхлости L 58  
зонная очистка Z 8  
зонная плавка в капселе С 3

## И

изменение химического состава  
С 125  
износостойкая футеровка А 58  
изношенная футеровка E 30  
индуктор в сборе С 83  
индукционная единица С 81  
индукционная печь с однонаправ-  
ленным потоком металла J 5  
индукционная плавка на жидкой  
завалке H 62  
искусственное старение А 69  
испарение легирующих элементов  
А 23  
испытание на завивку С 98

## К

камерная печь В 54  
канал для прохождения охлаж-  
дающей жидкости С 160  
кантователь В 10, D 91  
кантователь бухт С 91  
кантователь круглых заготовок  
В 27  
кантователь рулонов С 94

капитально отремонтированная печь R 14  
кирпич для заделки разливочного устройства B 82  
кислая дуговая печь A 2  
клеимитель слитков B 33  
клеть для черновой прокатки B 50  
клиновой затвор G 14  
"козел" C 66  
кокильный скрап I 41  
колесо установки для прессования C I34  
кондиционный скрап C I69  
контрольная плавка P 18  
контрольная пресс-шайба C 71, 72  
контрольный образец (без добавки лигатуры) B 35  
корректирование химического состава A 44  
коррозия в аммиачной среде A 43  
кран печного пролета C 55  
кран разливочного пролета P 46  
кристаллизатор машины непрерывной разливки C I46  
кристаллизатор с водоохлаждаемой рубашкой J 1  
кристаллизатор с укороченной литейной полостью S 58  
круглая заготовка C 69  
крупнозернистый C 79  
крышка камеры (печи) C 48  
кусовой раскислитель S 125

## Л

латунная окалина B 57  
легированная плавка A 28  
ленточная литая заготовка C I7  
ленточный кристаллизатор B 24  
лигатура на основе алюминия A 32, 34  
ликвация легирующих элементов A 27  
ликвация центральной зоны C 44  
линия по производству алюминиевой проволоочной заготовки A 41  
лист, отлитый способом непрерывного литья C I7  
литая заготовка A 70  
литейная канавка C 29

литейная машина, входящая в состав технологической линии D 75  
литейная машина с валковым кристаллизатором R 63  
литейная машина с ленточным кристаллизатором B 21  
литейная машина с траковым кристаллизатором B 38, 39  
литейная неплотность C 31  
литейная полость C 25  
литейная установка с кристаллизатором карусельного типа C I0  
литейная установка с роторным кристаллизатором A 64, R 91 (2), R 95, 101  
литейное колесо C 32  
литейное отделение C I4  
литейный цех C I4, P 47  
литниковая втулка G 16  
литниковая трубка G 34  
литой сляб C 18  
лите в валковый кристаллизатор C 23, R 75  
лите выжиманием S 157  
лите на установке с роторным кристаллизатором W 21  
лите с наложением колебаний на кристаллизующийся расплав V 35  
лите с применением газодинамического кристаллизатора S 68  
лом валковый S 16  
лунка расплавленного металла L 43  
луночная плавка B 87, P 36

## М

малолегированный сплав D 34  
масса отливки A 73  
масса садки C 54  
материал для смазки (литейных) форм P 8  
матрица холоднодеформированного металла C I12  
машина для бандажирования рулонов C 89  
машина для нанесения покрытия и каширования C 80  
машина шихтоподачи C 58  
медная катанка, полученная методом непрерывной разливки C I44

медная катанка технической  
чистоты, полученная спосо-  
бом непрерывного литья  
С 145  
межкристаллитное растрескива-  
ние R 7  
мелкозернистая двухфазная  
структура М 47, 48  
металлы в чушках Р 76  
металл-растворитель Н 61  
метод совмещенного литья и  
прокатки С 34  
механизм возврата тянущей те-  
лежки (волоочильного ста-  
на) С II  
механизм вытягивания слитка  
С 19  
многоручьевое литье М 86  
многослойная литниковая си-  
стема М 92  
модифицированное состояние  
G 28  
моталка для сматывания алюми-  
ниевой проволоочной заго-  
товки А 35

## Н

наведенный шлак I 56  
нагрев заготовки (перед про-  
каткой) В 28  
нажимное устройство с посто-  
янным давлением на валки  
С 137  
нанесение покрытия на сталь-  
ную ленту В 22  
наплавка твердых сплавов Н 8  
наплыв В 37  
наполнительное литье С 157,  
D 49  
напряжение на индукторе С 97  
наружный осмотр (отливки)  
А 59  
натяжение со стороны размат-  
вателя В 2, 55  
недолив S 62  
некондиционная плавка O 2  
неподпитанный слиток N 9  
непрерывное производство ка-  
танки С 152  
непрерывнолитая заготовка  
J 2  
нерабочее положение (печи)  
А 79  
неслитина Z 4  
нижний валок прошивного ста-  
на В 51

## О

обдирка круглых заготовок (пос-  
ле отливки) В 30  
обмазка В 68  
обмотка (индуктора) С 93  
обмотка (индуктора), выполнен-  
ная из медной трубки С 163,  
167  
оболочковая смесь С 174  
образование пузырей В 72, 74  
обрубка головной части слитка  
G 15  
огнеупорность С 133  
однощелевая литниковая систе-  
ма S 79  
окалиноломатель D 21  
окисление на воздухе А 78  
окисление стенок кристаллиза-  
тора С 15  
опытная плавка М 30  
осадочное раскисление В 79  
осевая (центральная) ликвация  
А 83  
осевая пористость А 82, С 45  
осевая рыхлость (слитка) С 43  
осевое коробление С 42  
основа алюминия А 37  
основа сплава А 20  
особенности разрыва В 84  
отбор огненно-жидкой пробы  
F 14  
отгибатель С 88  
отделанная фольга С 158  
отделение внепечного вакууми-  
рования V 7  
отделение для подготовки ших-  
ты С 52  
отделение разливки Р 49  
отделочная линия С 159  
отжиг в протяжных печах С 154  
отжиг в рулонах С 82  
отжиг ленты на воздушной подуш-  
ке F 38  
отжиг на крупное зерно С 77  
отжиг с нагревом открытым пла-  
менем В 44  
отжиг тлеющим разрядом G 25  
отжиговая колпаковая печь с за-  
щитной атмосферой В 18  
отжиговая печь А 50  
открытая плавка N 15  
отпуск при старении А 7  
отремонтированный огнеупорным  
бетонным участком (футеровки)  
С 20  
отрицательный зазор валков  
С 75

охлаждаемая стенка С III  
охлаждающий трак С 67  
очистка (поверхности) металла  
с помощью пластинчатого  
шлифовального круга со  
стальной дробью или шарика-  
ми из твердого сплава В 67

## П

пеноглинозем В 69  
первичный сплав N 2  
перемешиваемый расплав А 9  
перемещение электрода Е I3  
переплав R 34  
периферийная зона слитка I 44  
печная арматура F 85  
печной припас K 6  
печной пролет F 98  
печь для нагрева медных плос-  
ких заготовок С I65  
печь для отжига "на воздушной  
подушке" А II  
печь для плавки алюминия А 38  
печь для плавки на воздухе  
А I4  
печь для рафинирования свин-  
ца L 19  
печь для старения А 8  
печь-миксер H I9  
печь с водоохлаждаемым кри-  
сталлизатором С I04  
печь с конвективным нагревом  
С I56  
печь с предварительной про-  
дувкой защитной атмосферы  
А 77  
печь с радиационным нагревом  
свода R 2  
печь с роликовым подом R 89  
печь электрошлакового пере-  
плава Е I4  
питание индуктора С 87  
питатель с низким уровнем  
металла в ёмкости L 62  
плавильно-раздаточная печь  
H I8  
плавка в дуновом кристалли-  
заторе В 87  
плавка в печи с тиристорным  
преобразователем S I30  
плавка с вытягиванием слитка  
Е 52  
плавка твердой шихты С IIO  
поведение (металла) при от-  
жиге А 5I  
поверхностный V-образный  
дефект С 6I, 62, 63, I77,  
I78, I79

поверхность отливки А 72  
поверхность раздела газовый  
пузырь-металл В 7I  
поверхность раздела расплав -  
стенка тигля С I84  
подающий валок А 5  
подвижная граница В 53  
подготовленный (сортированный)  
скрап С I29  
поддон кристаллизатора С I87,  
М 74, 75  
поддон (электромагнитного кри-  
сталлизатора) В 46  
подкорковый пузырь Р 2I  
подовая тележка В 47  
подогревательная печь Р 60  
подпитка слитка H 75, I42,  
R 52  
подшипниковая бронза В I6  
полиграфический сплав Р I7  
полированный прокаткой В 66  
полоса с утолщенной посередине  
частью С I80  
порошковая формовка С I18  
посадка слитка I 34  
постоянная кристаллизация В 7  
постоянный межвалковый зазор  
С I36  
потери тепла в кожухе печи  
С I2  
потребительская пищевая фоль-  
га С I40  
предварительная обработка отли-  
тых заготовок под прокатку  
С I3  
пресс-уплотнитель С I19  
пресс-утяжина В I  
прибор Сиверта для определения  
скорости растворения газа  
в металлах С I38  
прибыль L 67  
пригодный для переплавки в  
тигле С I82  
приемник слитка В 32  
прижим В 36  
присадка легирующих в коробках  
С I39, I4I  
присадочный металл А 4  
проволока с продольными надрыв-  
ами С I97  
проволочная заготовка в бухтах  
С I0I  
продувка аргоном А 66, 67  
продувка ванны В I4  
производительность литейной  
машины (установки) С 24  
производительность отливочной  
печи А 52

производительность плавильной  
печи М 29  
промоделъ М I3  
промышленная плавка С II5  
проходная печь С I50  
процесс изготовления безотжи-  
говых огнеупорных изделий  
С 65  
процесс литья из расплава F103  
прямоточная печь U 8  
пульт контроля загрузки (ших-  
ты) С 51

## Р

разборка (футеровки печи)  
Т I0  
разветвленный дендрит В 56  
разгар лещади Н II  
разгар футеровки I 36  
разливка на воздухе А I5  
разливка ручным ковшом М 6  
разливка сверху D 41, 42, 45  
разливка через промежуточный  
ковш I 18, Т 45  
разливочная машина I 33  
разливочная печь С 28  
разливочный стакан С 2I  
разливочный стакан с тепло-  
изоляцией I 64  
разложение смазки В 59  
размер зерна после рекристал-  
лизации А 74  
разнотолщинность Е 3I  
разрушение (футеровки печи)  
окисью углерода С 8  
разъемный кристаллизатор  
S 152  
раскисление за счет потери  
части металла S 1  
распад мартенсита М 9  
распределение ликвационных  
пятен F 69  
расслой С 6I, 62, 63  
расстояние между электродом  
и зеркалом ванны Е I2  
рафинирование от меди С I64  
рафинирование открытой плав-  
ки N 16  
регулирование химического со-  
става С I24  
регулятор скорости намотки  
С I02  
режим отжига А 5I  
режим охлаждения С I62  
ремонт верхнего строения (пе-  
чи) F 41  
ремонт печи F 97

рифленый валок С 49  
рифленый слиток F 47  
рост слитка I 45  
роторный кристаллизатор М 78,  
R 93  
рулон, полученный методом не-  
прерывного литья С I48  
рулонная прокатка С I53  
рыхлота S 67

## С

садочная арматура I 44  
садочная печь В II  
самоотпуск А 8I  
свод с электродами (установки  
фирмы "ASEA-SKF") А 60, 62  
система автоматического конт-  
роля плоскостности А 80  
система для отсоса стружки  
С 68  
система подачи (ввода) леги-  
рующих добавок А I9  
сифонная разливка I I8  
сифонный припас В 52  
скачивание плака Н 2  
склонность к разрыву В 58  
скорость подачи электрода Е II  
слабина W 13  
следы дробления С 60  
слитковоз Р 43  
слиток зонной очистки Z 10  
слиток с трещинами F 32, U 10  
сложный кокиль М 87  
слоистая ливкация В 8  
смазка кристаллизатора М 64  
сопротивление изгибу В 25  
сопротивление кавитационной  
эрозии С 37  
сортамент сплавов А 26  
спай С I09  
спекание контактным нагревом  
D 44  
спелость (отливки) F 19  
сплав для изготовления кон-  
сервной тары С 4  
сплав на основе олова Р I6  
сплав-основа F 83  
сплав-раскислитель D 19  
сплав технической чистоты  
С II6  
способ литья, при котором жид-  
кий металл поступает в вал-  
ковый кристаллизатор С 22,  
23  
способ литья с заполнением  
формы кантовкой D 92

способность (металла) к гибке В 25  
 способность к отжигу, отжигаемость А 49  
 сталь открытой плавки А 13  
 стан валкового типа С 105  
 стан для прокатки биметаллов В 34  
 стан для прокатки из рулона в рулон С 90  
 стан периодической прокатки С 200, 203  
 стан рулонной прокатки С 90, I 51  
 стан холодной прокатки алюминия А 42  
 стол для разгрузки бухт С 95  
 сторона выпуска (металла) С 33  
 стрела прогиба (валка) А 63  
 структура металла после холодной обработки С II3  
 структура отливки А 71

## Т

твердость при комнатной температуре С 103  
 текстура отжига А 54  
 температура разливки Т II  
 температура плавления F 76  
 технически чистый материал С II7  
 технологичность сплава А 18  
 токопроводящая стенка С 132  
 тоннаж плавки Н 25, 27  
 точечная ликвация D 57  
 траковое полотно (кристаллизатора) С 36  
 траковый кристаллизатор В 42  
 траковый питатель с гусеничным задающим устройством Т 53  
 трубная заготовка в бухтах С 100

## У

угар (металла) при плавке М 24, R 33  
 углы валковой пирамиды С 76  
 угол спрессовывания металлического порошка А 47  
 удельный расход электроэнергии, затрачиваемой на поддержание расплавленного металла в печи Н 51  
 ужимина Е 42

узел выгрузки рулонов С 86  
 узел загрузки рулонов С 96  
 упрочнение холодной деформацией с последующим низкотемпературным отжигом А 48  
 усадка при затвердевании F 75  
 усадочная раковина D 80, S 131  
 усвоение легирующего элемента А 3  
 ускоренная плавка S 60  
 установка для литья алюминиевой проволоочной заготовки А 40  
 установка для непрерывной зонной очистки С 155  
 установка для отжига на крупное зерно С 78  
 установка для продольной резки рулонного материала С 85  
 установка для электродуговой резки А 61  
 установка непрерывного отжига С 143

установка непрерывного центробежного литья R 91  
 установка светлого отжига В 65  
 устройство для введения легирующих элементов А 21, 24  
 устройство для маркировки отливок С 114  
 устройство для подачи слитка В 29  
 устройство для транспортировки рулонов С 92  
 устройство для ударной кристаллизации С 70  
 устройство для улавливания конца катанки С 35  
 утепленная надставка Н 73  
 утяжина S 3  
 уход металла М 37

## Ф

ферроксильный метод испытания пористости F 9  
 фиброкерамическая футеровка С 46  
 фрез-агрегат М 55, 57  
 футеровка камер (печи) С 47  
 футеровка корпуса печи F 13  
 фымингование F 81  
 фыминг-печь F 82

## Х

характеристика пятнистой ликвации F 70

холодная дозавалка В 80  
холодная завалка В 76, С 110  
холодное обжатие С 106: 107  
холоднокатаная проволока С 108

## Ц

центральный разрыв С 38, 39,  
40, 41

цикл прогрева (нагрева) В 5  
циклическая прокатка В 13

## Ч

чашечный излом С 192-196  
черновая медь U 9, 16  
число изгибов (при испытании)  
В 26

## Ш

широкополосный стан горячей  
прокатки алюминия А 36

шихтовый скрап С 53  
шлаковый отсекатель S 97  
шлаковый пояс S 107  
штабелер слитков В 31

## Э

элеваторная электропечь  
(сопротивления) В 48  
электродное кольцо В 81  
электролитический слой меди  
С 166  
эффект бочкообразности В 9

## Я

язычковая матрица В 61, 64,  
63

---

Виктор Васильевич ВАХРУШЕВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 60

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛИТЕЙНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

Под редакцией В.Н. Дымова

Редактор Е.В. Комиссаров  
Технический редактор Г.М. Аристова  
Корректоры В.В. Вахмистрова,  
Г.Н. Игнатьева,  
В.М. Фадеева

---

Подп. в печать 6.02.84. Изд. № 771. Формат 60x84/16. Печ. офс.  
Печ.л. 5,75. Уч.-изд.л. 5,40. Тираж 1200 экз. Цена 1 р.  
Заказ № 958

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы  
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Крижановского, 14, корп. I

---

ППК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский просп., 403

---

Тетр. новых терминов, № 60. Англо-рус. термины по литейн. пр-ву,  
1984, 1—92